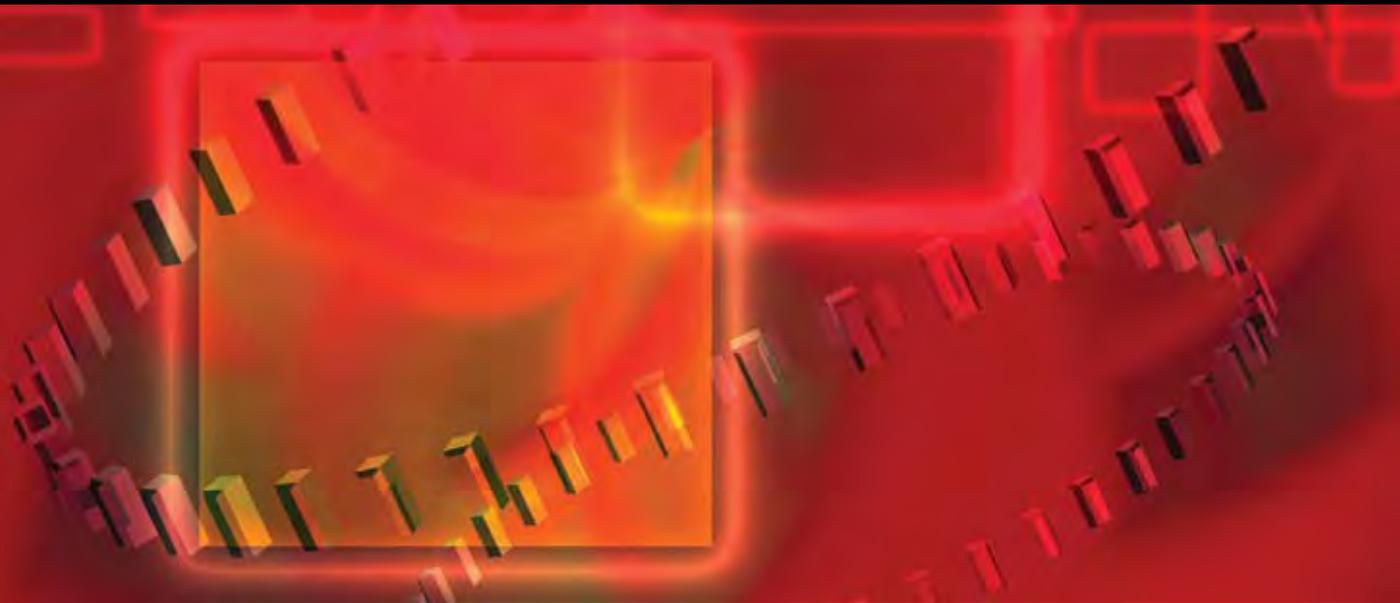




INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK CULTURAL CENTER

IV INTER-AMERICAN BIENNIAL OF VIDEO ART



IV BIENAL INTERAMERICANA DE VIDEO ARTE

2008 • 2009



DECEMBER 1, 2008 TO JANUARY 23, 2009

CENTRO CULTURAL DEL BANCO INTERAMERICANO DE DESARROLLO



The Inter-American Development Bank

Luis Alberto Moreno

President

Daniel M. Zelikow

Executive Vice President

Otaviano Canuto

Vice President for Countries

Santiago Levy

Vice President for Sectors and Knowledge

Manuel Rapoport

Vice President for Finance and Administration

Steven J. Puig

Vice President for Private Sector and Non-Sovereign Guaranteed Operations

Pablo Halpern

External Relations Advisor

Philippe Rispal

Division Chief of Information Management, External Relations



The Cultural Center

Félix Ángel

General Coordinator and Curator

Soledad Guerra

Assistant General Coordinator

Anne Vena

Inter-American Concert, Lecture and Film Series Coordinator

Elba Agusti

Cultural Development Program Coordinator

Debra Corrie

IDB Art Collection Management and Conservation Assistant

Lorena Rebollo del Valle

Intern, University of Maryland, College Park, Maryland

Fadrigue Iglesias Mendizábal

Intern, Valladolid University, Spain

Cataloging-in-Publication data provided by the Inter-American Development Bank Felipe Herrera Library

IV Inter-American Biennial of Video Art : 2008-2009 = IV Bienal Interamericana de Video Arte: 2008-2009.

cm.

ISBN: 1597820857

ISBN: 9781597820851

Text in English and Spanish.

"December 1, 2008, to January 23, 2009"

Text by Félix Angel director and curator of the IDB Cultural Center.

1. Video art—Latin America—Catalogs. 2. Video art—Caribbean Area—Catalogs. I. Angel, Félix. II. Inter-American Development Bank. III. IDB Cultural Center. IV. Parallel title.

700.90450747471 F56--dc22

N6494.V53 F56 2008

IV INTER-AMERICAN BIENNIAL OF VIDEO ART
IDB CULTURAL CENTER

DECEMBER 1, 2008 TO JANUARY 23, 2009

IV BIENAL INTERAMERICANA DE VIDEO ARTE
CENTRO CULTURAL DEL BID



IV Bienal Interamericana de Videoarte

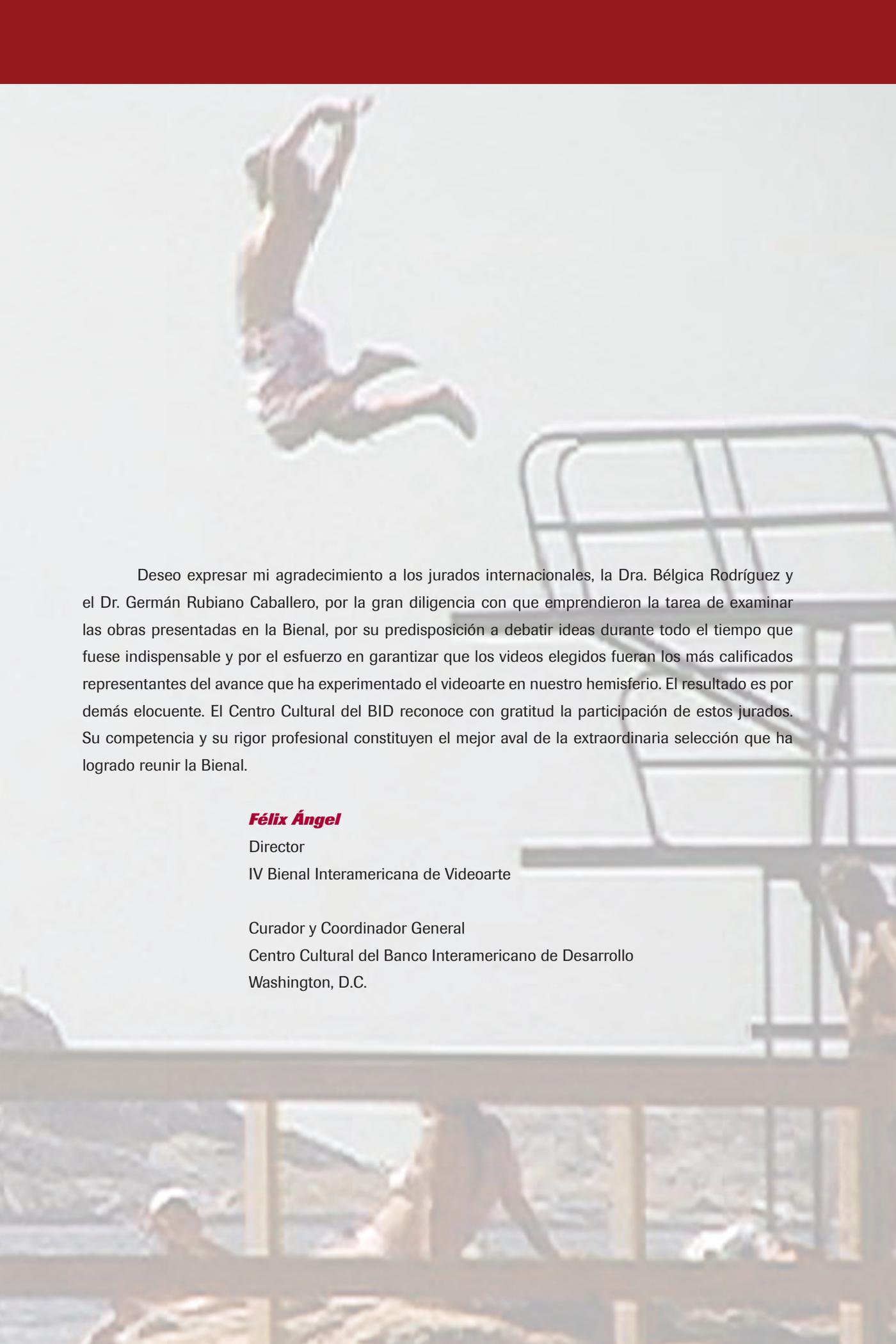
Introducción

El Centro Cultural del Banco Interamericano de Desarrollo se complace en presentar la cuarta edición de la Bienal Interamericana de Videoarte, acontecimiento que ha logrado mantener el considerable interés despertado entre gran parte de los artistas de video de la Región. Así lo demuestran las casi doscientas obras enviadas por éstos, como en anteriores ocasiones, para que fueran sometidas a la consideración del jurado internacional. Se recibieron videos de América Latina, el Caribe y varios países de Europa, así como de Estados Unidos –incluido Puerto Rico–, que este año participó con quince obras.

Con setenta inscripciones de artistas provenientes de todo el país, Colombia ha superado a la Argentina (en segundo lugar, con veinticuatro inscripciones) y a otras naciones que siempre dominaron la escena en este evento –al menos, desde el punto de vista cuantitativo–, como México y Brasil (este año, con quince y once inscripciones, respectivamente). Tal fenómeno acaso halle explicación en el hecho de que Colombia ha demostrado en los dos últimos años más interés que ningún otro país en el circuito de exhibición de la Bienal, con el agregado de cinco salas en ciudades como Santa Marta, Cali y Medellín, además de Bogotá –donde la muestra forma parte de un Festival Internacional de Cine– y Cartagena. Otra razón del protagonismo colombiano es el incremento de la accesibilidad a la tecnología y el desarrollo de las posibilidades comerciales propias de las tecnologías creativas, particularmente significativos en esa nación a lo largo de los últimos años.

Sin embargo, los países caribeños de habla inglesa continúan mostrándose escépticos en relación con la Bienal, y su ya acostumbrada ausencia resulta preocupante; ello quizá sea indicio de una apatía que no se ha logrado superar siquiera con el incremento monetario de los premios pero seguramente hay otras razones. La difusión de la convocatoria en esos países tuvo las mismas características que la que se llevó a cabo en las naciones de habla española, francesa y portuguesa. La falta de participación de estos artistas caribeños demuestra la necesidad de efectuar un nuevo análisis, que apunte a la aplicación de una estrategia diferente en la próxima edición de este acontecimiento, la quinta, que tendrá lugar en 2010.

Este año, el contenido de la Bienal fue ampliado con la finalidad de abarcar propuestas creativas de todo tipo, sin dejar a un lado, claro está, los temas relacionados con las problemáticas sociales y económicas que afectan al hemisferio y al mundo en general. A juzgar por la respuesta generada, está claro que hoy en día la Región cuenta con una gran cantidad de artistas que han asumido el compromiso de expresarse, además de poner de manifiesto las realidades de nuestra época, mediante la tecnología del video, con lo cual bien cabe decir que se ha cumplido uno de los objetivos que llevaron a la creación de este espacio artístico en el año 2002.



Deseo expresar mi agradecimiento a los jurados internacionales, la Dra. Bélgica Rodríguez y el Dr. Germán Rubiano Caballero, por la gran diligencia con que emprendieron la tarea de examinar las obras presentadas en la Bienal, por su predisposición a debatir ideas durante todo el tiempo que fuese indispensable y por el esfuerzo en garantizar que los videos elegidos fueran los más calificados representantes del avance que ha experimentado el videoarte en nuestro hemisferio. El resultado es por demás elocuente. El Centro Cultural del BID reconoce con gratitud la participación de estos jurados. Su competencia y su rigor profesional constituyen el mejor aval de la extraordinaria selección que ha logrado reunir la Bienal.

Félix Ángel

Director

IV Bienal Interamericana de Videoarte

Curador y Coordinador General

Centro Cultural del Banco Interamericano de Desarrollo

Washington, D.C.



**ACTA DEL JURADO INTERNACIONAL
DE SELECCIÓN Y PREMIACIÓN DE LA
IV BIENAL INTERAMERICANA DE VIDEOARTE, 2008**

**CENTRO CULTURAL
DEL BANCO INTERAMERICANO DE DESARROLLO**

WASHINGTON, D.C.

El Jurado Internacional de la “IV Bienal Interamericana de Video Arte” del Centro Cultural del Banco Interamericano de Desarrollo, integrado por los especialistas en arte latinoamericano Bélgica Rodríguez de Venezuela y Germán Rubiano de Colombia, reunido durante los días 12 y 13 de Agosto del 2008 después de estudiar los trabajos presentados a su consideración, decidió por unanimidad seleccionar los videos que se indican a continuación para constituir la IV edición de la Bienal Interamericana de Video Arte:

Argentina

Noche

(Night)

Mariana Sosnowski

Argentina

Espera

(Waiting)

Manuel Ricardo Mingo

Bolivia

Q'aiturastro [Rastro de líneas]

(Q'aiturastro [Trace of Lines])

Sandra De Berduccy

Brasil

Mercúrio

(Mercurio) (Mercury)

Sávio Leite Sertório e Silva Nunes Leite

Brasil

Les terra's di nadie

(Las tierras de nadie)

César Augusto Meneghetti

Costa Rica

Bici Mata Bus

(Bicycle Kills Bus)

Roy F. Carvajal

Chile

San Juan Represión

(Repression of San Juan)

José Bastías de la Maza

Chile

Dos veces adiós

(Two Good-Byes)

Iván Nicolás Grum

Chile

El desahucio

(The Eviction)

Alexis Moreno Burgos

Chile

Carnada

(Bait)

José Pedreros Prado

Chile

Fusión

(Fusion)

Soledad Salamé Hirmas

Colombia

Common Words

(Palabras comunes)

Martín Mejía Rugeles

Colombia

Las flores del mal

(Flowers of Evil)

Germán Nadín Ospina

Colombia

Nocturne

(Nocturno)

Fabián Ríos Arias

Colombia

Panorama Bogotá

(Panorama of Bogota)

Luis Alberto Saray

Ecuador

Stavenhagen [Casi una historia de horror]

Stavenhagen [Almost a Horror Story]

Diego David Cifuentes Guerra

El Salvador

Caída de los cuerpos [Serie El Closet]

(Falling of Bodies [The Closet Series])

Alexia Miranda Sol

Guatemala

Aspiro al rol

(I Aspire to the Role)

Verónica Riedel

México

Hilo rojo

(Red Thread)

Benjamín López Alcántara

México

Cuando calienta el sol

(When the Sun Warms Up)

Christian Maciá de la Orta

México

Inercia

(Inertia)

Omar Said Charruf

Perú

La ciudad del reciclaje

(The City of Recycling)

Gloria María Arteaga

Puerto Rico

Construction of a Social Landscape

(Construcción de un paisaje social)

Carlos Ruiz-Valarino

República Dominicana

Libre comercio

(Free Trade)

Raúl Tamayo Morilla Rodríguez

República Dominicana

Deseo/Mar vertical

(I Wish/Vertical Sea)

Limber Vilorio Villanueva

La adjudicación de premios se decidió por unanimidad como se especifica a continuación:

- Primer Premio de 4,000 dólares al vídeo “Common Words (Palabras Comunes)” de Martín Mejía de Colombia, trabajo dialéctico en el que las palabras se intercalan con las imágenes para establecer una reflexión sobre los temas fundamentales de la existencia y la supervivencia.

- Segundo Premio de 3,000 dólares al vídeo “Les terra’s di nadie (Las tierras de nadie)” de César Augusto Meneghetti de Brasil, realización visual y conceptual, densa y poderosa, en torno de los hechos sociales y políticos que invaden la realidad de hoy.

- Tercer Premio de 2,000 dólares al vídeo “Dos veces adiós” de Iván Nicolás Grum de Chile, obra que aprovecha la historia del cine para contar de nuevo una historia de amor de nuestros días, en cualquier lugar del planeta.

- Mención de honor de 1,000 dólares al vídeo “Aspiro al rol” de Verónica Riedel de Guatemala, trabajo de imágenes in crescendo que recuerda el trabajo cotidiano y repetitivo que cierra cualquier “aspiración”.

- Mención de honor de 1,000 dólares al vídeo “Cuando calienta el sol” de Christian Maciá de la Orta de México, divertimento con imágenes elementales que siguen la letra de una canción muy popular de Latinoamérica que alcanza a trascender la simple frivolidad.

- El jurado decidió por unanimidad conceder una Mención Especial (sin premio en dinero), al vídeo “Noche” de Mariana Sosnowski de Argentina, obra que descubre con fuerte carga de misterio y buena dosis de poesía e imaginación, que ilumina de luz la oscuridad de los espacios privados del hombre de hoy.



Bélgica Rodríguez



Germán Rubiano Caballero



Bélgica Rodríguez nació en Venezuela. Es crítica e historiadora de arte, con títulos obtenidos en universidades de Venezuela, París y Londres. Ha sido directora de la Galería Nacional de Venezuela, en Caracas, y del Museo de Arte de las Américas de la OEA, en Washington, DC. Entre 1988 y 1992 se desempeñó como presidenta de la Asociación Internacional de Críticos de Arte (AICA, por sus siglas en castellano), con sede en París. Ha organizado innumerables exposiciones y ha escrito extensamente acerca del arte latinoamericano. Sus artículos aparecieron en periódicos y revistas de todo el mundo. Bélgica Rodríguez es autora



de varias monografías sobre artistas, como Jesús Rafael Soto (Venezuela) y Enrique Grau (Colombia), y otros libros sobre el desarrollo artístico en diversas regiones, como Centroamérica. Actualmente vive en Caracas.

Germán Rubiano Caballero Licenciado en Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Colombia, Bogotá, estudió Historia del Arte en el Instituto Courtauld de la Universidad de Londres. Entre 1961 y 1994 fue profesor de la Universidad Nacional en Bogotá, Facultad de Ciencias Humanas y Facultad de Artes, con los títulos de Profesor Titular, Profesor Emérito y Profesor Honorario. En esa Universidad desempeñó los cargos de director del Museo de Arte (1970-1977), director del Departamento de Historia (1971-1973) y director del Instituto de Investigaciones Estéticas (1978-1981). Curador de diferentes exposiciones individuales, colectivas y retrospectivas, es asesor editorial de la revista “Arte



en Colombia” y autor de numerosos artículos para periódicos y revistas, así como también de los siguientes libros: Dibujos de Sergio Trujillo Magrenat, Litoformas de Colombia, Bogotá, 1977; Alfredo Guerrero: obra gráfica, 1958-1978, Publicidad Puma, Bogotá, 1979; Escultura colombiana del siglo XX, Ediciones Fondo Cultural Cafetero, Bogotá, 1983; La escultura en América Latina (Siglo XX), Ediciones de la Universidad Nacional de Colombia, Bogotá, 1985; El dibujo en Colombia, Editorial Planeta, Bogotá, 1997; Arte de América Latina, 1981-2000, Banco Interamericano de Desarrollo, Washington, 2001; Santiago Uribe Holguín: tras las huellas del tiempo, El Áncora Editores, Bogotá, 2003. Es coautor, asimismo, de varios libros; entre otros: Historia del arte colombiano, Salvat Editores, Barcelona, 1975; Manual de historia de Colombia, Instituto Colombiano de Cultura, Bogotá, 1980; Colombia hoy. Perspectivas hacia el siglo XXI, Siglo XXI Editores, Bogotá, 1991; Gran enciclopedia temática, Grupo Editorial Norma, Bogotá, 1996; Colombia a su alcance, Espasa Calpe, Planeta Colombiana Editorial, 1999; Roberto Pizano, Grupo OP Gráficas, Bogotá, 2001 (texto principal); Mefisto, Alberto Iriarte, Villegas Editores, Bogotá, 2004 (texto principal).



Declaraciones de los jurados

Bélgica Rodríguez

Historiadora de Arte, ex presidenta de la Asociación Internacional de Críticos de Arte, con sede en Francia

El uso de la tecnología de video ofrece cada día nuevas posibilidades a los artistas. En América Latina y el Caribe, el video despierta mucho interés, sobre todo en los últimos años entre los jóvenes creadores. Naturalmente, en algunos países la disponibilidad de esta tecnología es más accesible que en otros, y dado que ello impacta en la creación videográfica, es factible que esta situación persista por largo tiempo, provocando un desequilibrio en el nivel y la calidad de la producción en el hemisferio.

Por ello, ha sido motivo de sorpresa el discreto papel que le ha cabido en esta IV Bienal a la participación de Venezuela, pues no ha alcanzado el nivel de calidad que es propio de una tradición ya arraigada en ese país. Durante muchos años, Venezuela ha ocupado un lugar sobresaliente en la producción de video artístico, destacándose por su tendencia a actualizar los conocimientos y los usos de la tecnología y, en general, de las ideas que inciden en el desarrollo de las artes contemporáneas. Sería muy importante analizar las razones de este fenómeno, que se patentiza en la presente Bienal, considerando que en la versión 2006 fue justamente una artista venezolana quien se hizo acreedora del primer premio.

La IV Bienal Interamericana de Videoarte del Centro Cultural del BID permite apreciar las tendencias predominantes en esta expresión artística a nivel regional. En primer lugar, se percibe un universo globalizado en el que la realidad, conservando su impronta local, converge con las preocupaciones que afectan prácticamente a toda la humanidad. Se advierten con mucha claridad ciertas esferas de interés común; por ejemplo, el medio ambiente, la situación del hombre contemporáneo —tanto en su aspecto existencial como en su comportamiento social— y los grandes conflictos a los cuales ya casi nadie puede escapar, como el de la guerra.

Es inconmensurable la importancia de contar con una bienal de estas características, dado que por medio de una convocatoria abierta se da a todos los artistas la oportunidad de presentar sus propuestas. No todo lo que llega es elogiado, por supuesto, pero de otra manera serían muchos los creadores que no tendrían la posibilidad de participar y hacer conocer su trabajo, máxime cuando uno de los incentivos de ello es la multiplicidad de instituciones registradas como integrantes del circuito regional de exhibición. Tal vez sería provechoso evaluar la difusión que se le hace a la convocatoria de la Bienal, ya que algunos países, como Colombia y Argentina, tuvieron una participación que se podría calificar de masiva, mientras que en otros casos la respuesta no fue tan amplia.

El video permite enfocar en forma muy directa los problemas del hombre contemporáneo, con una estética propia, muy diferente de otras modalidades tradicionales de las artes plásticas. Sería conveniente que para la próxima edición de la Bienal —la quinta, un número significativo para cualquier evento artístico— se tomaran los recaudos necesarios a fin de que tanto los artistas de larga trayectoria como los nuevos valores puedan aprovechar este espacio para concursar con sus realizaciones, confrontando los planteamientos visuales y estéticos que esta técnica propone como parte integral del universo creativo en el que hoy en día estamos inmersos.

Germán Rubiano Caballero
Profesor Emérito de la Universidad Nacional de Colombia,
Bogotá

El video desempeña un papel muy importante en la producción artística contemporánea en América Latina y el Caribe, sobre todo entre los jóvenes. A tal punto ha llegado a convertirse el video en parte del los lenguajes contemporáneos, que inclusive artistas que no lo trabajan lo utilizan como complemento para la presentación de sus exposiciones, en forma narrativa, documental, o didáctica. Este fenómeno se presenta cada vez con más frecuencia en Bogotá.

En Colombia hay artistas que llevan cerca de veinte años trabajando el video. Sin embargo, éste no cuenta todavía con muchos espacios para su apreciación y análisis, y lo mismo podría decirse del resto de la Región. Me parece que la Bienal Interamericana de Videoarte del Centro Cultural del BID es uno de esos pocos espacios. Aparte de unos pocos artistas que se han dedicado exclusivamente a trabajar con el video, en Colombia no lo veo todavía como una expresión consistente. Tal vez es por ello que el video, en mi opinión, no alcanza los niveles de excelencia a que han logrado llegar otras manifestaciones de las artes plásticas – pintura, escultura y dibujo – por ejemplo. Esta opinión puedo basarla en el número de exposiciones que el año pasado tuve la oportunidad de visitar en Bogotá, más de cien, sin contar los museos. Pocas de dichas exposiciones estuvieron dedicadas exclusivamente al video.

La selección de la presente Bienal es muy buena. Con Bélgica Rodríguez trabajamos con una gran transparencia, coincidiendo en la mayoría de nuestras decisiones, lo cual hizo el proceso de selección y premiación menos difícil de lo que usualmente resulta, cuando hay opiniones encontradas. En ese sentido diría que nuestras deliberaciones fueron impecables. Los resultados son claros y afortunados. La variedad de las propuestas es algo destacable y representativas de una gran diversidad que va de lo divertido a lo dramático, de lo ingenioso a lo solemne. Personalmente me siento muy satisfecho con el resultado y creo que esta versión de la Bienal tiene mucho nivel.

La participación Colombiana fue muy abundante y pienso que ello se debe a la difusión que se llevó a cabo en el país, al número de instituciones que en diversas ciudades ya hacen parte del circuito de exposición (mayor que en cualquier otro de la Región), pero también al interés que despierta la novedad por el uso de este tipo de tecnología. De todas formas me parece que es importante que para futuras versiones de la Bienal se lleve a cabo una labor de promoción más amplia a todo nivel, y de esa forma asegurar una participación más equilibrada con el resto de América Latina y el Caribe.

Primer Premio

Common Words

(Palabras comunes)

2007



Martín Mejía Rugeles

Duración: 5' 30"

Formato original: DV

Sonido: Martín Mejía

Guión: Martín Mejía

e-mail: greepgrap@yahoo.com

Sinopsis: Un intento de conversación; un intento de dar valor a muchas palabras que lo han perdido; un intento de construcción de un código común que permita una comunicación.

Martín Mejía Rugeles nació en Bogotá, Colombia, en 1976. Estudió cine y televisión en la Universidad Nacional de Colombia (2003) y obtuvo la Maestría en Fotografía en la Högskolan för Fotografi och Film, de Gotemburgo, Suecia, en 2007. Recibió numerosas distinciones, como la Beca Carolina-Oramas y el Premio al Mejor Cortometraje (fotografía, director) en el Festival "El Espejo", ambas en Colombia; el Premio al Mejor Cortometraje Experimental en el Festival de Cortometrajes de Teherán, Irán, y el Gran Premio del Festival de Oberhausen, en Alemania, todas en 2004, y el Premio Otto & Charlotte Manheimers Fond 2007, en Gotemburgo. Ha participado en diversas exhibiciones colectivas, como la "Moderna by Night", realizada en el Moderna Museet (Museo de Arte Moderno) de Estocolmo, Suecia, en 2004; el Festival de Arte Contemporáneo Enzimi, de Roma, Italia, en 2005; el Festival Xposeptember, de Konstfack,



en Estocolmo, en 2006; la muestra del Centrum för Fotografi, también en Estocolmo, en 2007, y la muestra al término de su Maestría en Fotografía en el Museo de Arte de Gotemburgo, también en 2007. Su filmografía incluye, además, los cortometrajes *OD-El Camino* (Colombia, 2004) y *A story of Johan* (Suecia, 2008). Actualmente reside en Bogotá, Colombia.

COLOMBIA

Segundo Premio

César Augusto Meneghetti

Duración: 5' 32"

Formato original: DVCam SP PAL

Musicalización: Fabio Pagotto

(con banda sonora del dúo Telefon Tel Aviv)

Guión: Antonio Arévalo (fragmentos de poesías)

Otros créditos: Patricia Rivadeneira (voz, interpretación)

e-mail: cmeneghetti@tiscali.it y cesarmeneghetti@hotmail.com

Sinopsis: *Les terra's di nadie* (*Las tierras de nadie*), en cinco idiomas, una sola frase que representa un lugar que no existe y donde la opresión manda. Son palabras del poeta Arévalo Melt, pronunciadas en Chile el 11 de septiembre de 1973 y en Brasil el 31 de marzo de 1964. Extracciones de las memorias e imágenes originales que pasan a través del tiempo y convergen en una sola historia, inscribiéndose entre las páginas más oscuras de la historia reciente en el Nuevo Mundo.

César Augusto Meneghetti nació en 1964 en San Pablo, Brasil. Entre



1982 y 1986 se formó en Artes Plásticas en la Fundación Armando Alvares Penteado (FAAP), de su ciudad natal. De 1987 a 1990 cursó *Mixed Media Arts* (técnica mixta) en el Politécnico de Londres, y entre 1990 y 1992 estudió Cinematografía en el Centro Experimental de Cinematografía de Roma. Fue galardonado con diversas distinciones, como el Premio de Arte 2000, Sección de Videoarte, en Milán; el Premio a

la Mejor Obra Digital en el Festival Internacional de Cine Arcipelago [Archipiélago], en 2004, y al Mejor Documental en Nastri D'Argento, Premio Nacional de los Críticos de Cine, también en 2004, todos en Italia; el Premio CGIL NIDL al trabajo por el Mejor Cortometraje en la Casa del Cinema, Roma, en 2006, y el Premio Petrobras Cultural, de la Comisión para trabajo del programa de película digital, en Río de Janeiro, Brasil, también en 2006. Ha realizado exposiciones individuales en Roma y Bruselas, y en exposiciones colectivas en Brasil, Venecia, Roma, París y Locarno. En la actualidad reside en Roma, Italia.

Les terra's di nadie

(*Las tierras de nadie*)

(*No-one's Lands*), 2007



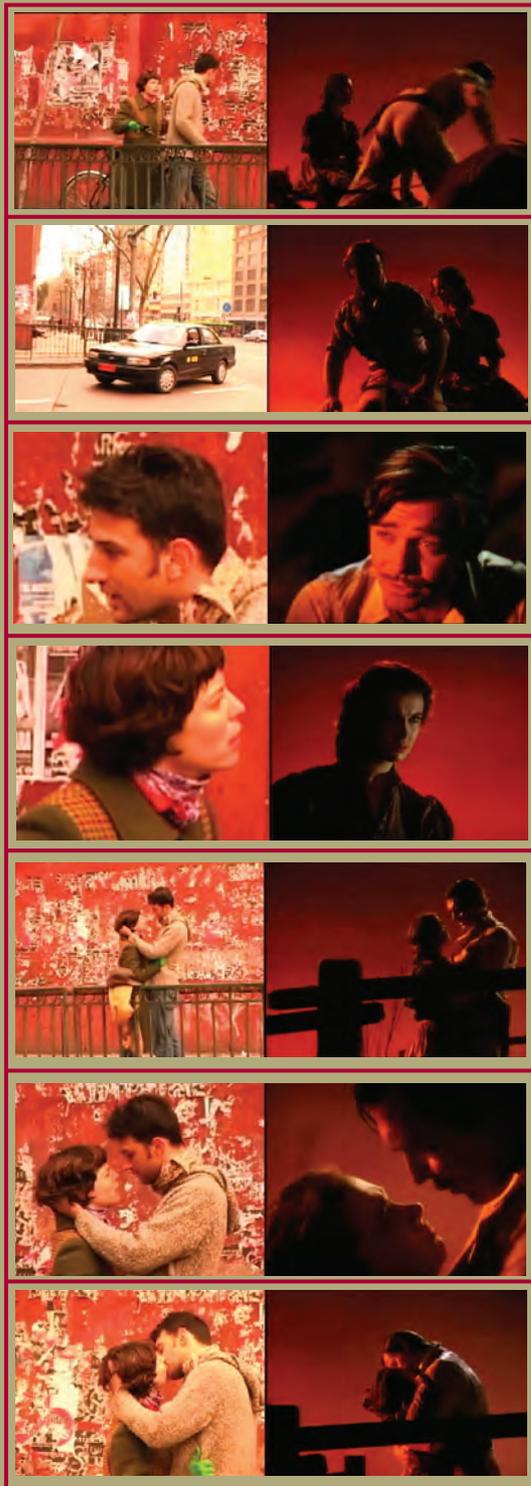
BRASIL

Tercer Premio

Dos veces adiós

(Two Good-Byes)

2007



Iván Nicolás Grum Beytía

Duración: 3' 47"

Formato original: AVI y DVCam

Cámara: Juan Pablo Sallato

e-mail: ngrum@yahoo.com

Sinopsis: Montaje en paralelo de una secuencia del film *Lo que el viento se llevó* y una situación fortuita que ocurre en una calle de la ciudad, en la cual una pareja discute y se separa. En ambos casos sucede lo mismo.

Iván Nicolás Grum Beytía nació en Santiago de Chile en 1977. Es Licenciado en Arte (Universidad Católica de Chile). En 2001 obtuvo en su país el Premio del Fondo Nacional de la Cultura y las Artes (FONDART). En 2005 recibió el Premio Juan Downey en la Octava Bienal de Video y Nuevos Medios, desarrollada en el Museo de Arte Contemporáneo de la capital chilena, y en 2006, el Premio Unión Latina, tam-

bién en Santiago. Realizó exhibiciones individuales en la Galería BECH de esa ciudad (*Mi nombre es Fútbol*, 2004), en la Galería h10 de Valparaíso (*La siesta*, 2005), y en la Sala de Arte SAM de Santiago (*Ni tan joven ni tan promesa*, 2008). Entre sus presentaciones colectivas se hallan las efectuadas en el Daniel López Show, en Nueva York, Estados Unidos; en la gran muestra binacional Sewn, en Bei-



jing, China, y en el Festival BAC!, de Barcelona, España, todas en 2007, y en 2008, en el Festival Transmediale, de Berlín, Alemania, y en Visionarios - Audiovisual en América Latina, festival realizado en San Pablo, Brasil, y otras ciudades. Sus trabajos en video incluyen *El cuerpo* (2005) y *Tour, Estamos Unidos* y *Volantín* (2007). En la actualidad vive en Santiago de Chile.

Mención de Honor

Verónica Riedel Riedel Olyslager

Duración: 2' 30"

Formato original: DVD

e-mail: vriedel@intelnett.com y veroriedel@itelgua.com

Sinopsis: La frustración y la soledad que se experimentan al ocuparse de los quehaceres domésticos. La mujer trabaja para su marido hasta que se enfrenta con su soledad y llega a perder la cabeza.

Verónica Riedel Riedel Olyslager nació en 1961 en la ciudad de Guatemala. Posee un BFA (Bachelor's in Fine Arts) de la Escuela de Comunicaciones de la Universidad de Miami, Florida, con énfasis en cine y fotografía. Ha producido comerciales documentales y promocionales, por los cuales ha obtenido premios, así como también una Mención de Honor en el Diane Thomas Award de Los Ángeles, California, por un libreto de cine de largometraje. En el 2000 realizó cursos de arte en el Anderson Ranch Arts Center, de Snowmass Village, Colorado. Fotógrafa, artista de múltiples medios, cineasta y escritora, ha expuesto sus obras individualmente en museos, institutos, galerías

y ferias de arte en diversos países de Centroamérica, Sudamérica, Europa y Estados Unidos. Ha participado en varias bienales internacionales y ha obtenido premios nacionales e internacionales desde el año 2000. En 2008 fue seleccionada para integrar la Exhibición Itinerante de la III Bienal Internacional de Videoarte. Para el Festival Fotofest 2008, exhibió individualmente *Mestizas* en el Museo del Southwest School of Art and Craft, de San Antonio, Texas. En diciembre de 2007 obtuvo el Segundo Lugar en la muestra del



Museum of Latin American Art (MoLAA), museo de arte latinoamericano contemporáneo de California. También participó en la Feria de Arte Baletatina, de Basilea, Suiza. Fue finalista en el certamen "Descubrimientos PhotoEspaña 2005". Sus últimas exhibiciones han tenido lugar en galerías como Bernice Steinbaum en Miami, Arte x Arte en Buenos Aires, Aldo Castillo en Chicago y otras en Dinamarca, Ecuador y Nuevo México. Algunas de sus obras pertenecen a las colecciones de tres museos de Estados Unidos y del Museo de Arte Contemporáneo de Guatemala Carlos Mérida. Sendos artículos acerca de sus obras han aparecido en revistas, periódicos y publicaciones especializadas de diferentes países. Vive actualmente en la ciudad de Guatemala.

Aspiro al rol

(*I Aspire to the Role*)

2007



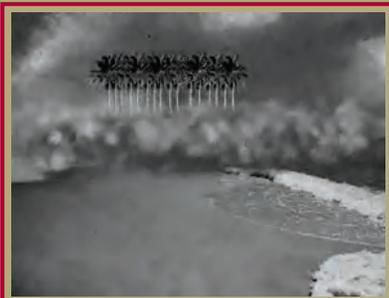
GUATEMALA

Mención de Honor

Cuando calienta el sol

(When the Sun Warms Up)

2008



Christian Maciá de la Orta

Duración: 3' 11"

Formato original: Video animación digital

Sonido: Cuando calienta el sol, de Vicky Carr

Guión: Christian Maciá de la Orta

Otros créditos: Rocío Riquer Turner (animación)

e-mail: chrisma@hotmail.com

Sinopsis: Esta es la historia de la decisión que toma una palmera enamorada del sol.

Christian Maciá de la Orta nació en 1976 en México D.F. Entre 1997 y 2003 cursó la Licenciatura en Artes Plásticas en la Escuela Nacional



de Pintura, Escultura y Grabado (ENPEG) "La Esmeralda", del Instituto Nacional de Bellas Artes (INBA) de su ciudad natal, donde realizó exhibiciones individuales en 2005 (*El laboratorio del Dr. K.*, en Colonia Escandón) y en 2007 (*El asombroso laboratorio del Dr. K.*, en Colonia Condesa). Participó en las muestras colectivas "Fraternidad Universal para la Defensa de M. Bondarchuk", en Art&Idea,

México, en 2003; "Deposiciones Sólidas", del Colectivo GL Mutante en Casa Emergente, Cuernavaca, Morelos; "30 Amperes", en Colonia Condesa, y "Archivo en Proceso", en Colonia Centro, estas dos últimas en México D.F., en 2006, y "Correo Doméstico", un proyecto de Harto_espacio, de Praga, República Checa, en 2007. En este último año produjo también *Solo tú*, videoanimación digital. Vive actualmente en Colonia Las Águilas, México D.F.

Mención especial

Mariana Sosnowski Mazzeo

Duración: 2' 50"

Formato original: DV

Sonido: Mariana Sosnowski

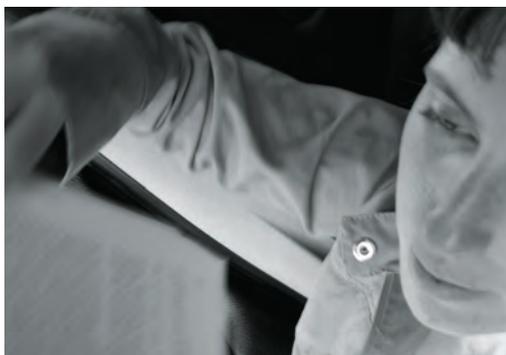
Guión: Mariana Sosnowski

e-mail: marianasosnowski@gmail.com y tallerdeimagen@telecentro.com.ar

Sinopsis: Una serie discontinua de constelaciones propias, desaturadas. ¿Cuál es el artificio? Cuestiones de escala. Configuraciones de lo espacial-íntimo. Distancias. Saltos. Oscuridad y también sus guías.

Mariana Sosnowski Mazzeo nació en Buenos Aires, Argentina, en 1977. Cursó la carrera de Diseño de Imagen y Sonido en la Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo de la Universidad de Buenos Aires, Argentina (2001), y la de Especialización en Teoría del Diseño Comunicacional en la Escuela de Posgrado (2008) de la misma institución. En 2005, su trabajo *Adentros y afueras: pensamientos discontinuos* obtuvo el Primer Premio en el Concurso "De las Sombras a la Luz", realizado en Rosario, provincia de Santa Fe, Argentina, y el video *En camino*, presentado en el Espacio Fundación Telefónica, recibió el Segundo Premio en el Certamen 2005 realizado en Buenos Aires. En 2006, su obra *Entreabierto, intersticios de la mirada*, realizada en colaboración con Verónica Vitullo, recibió una

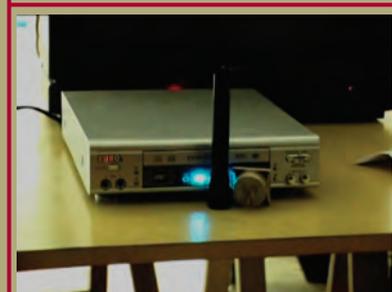
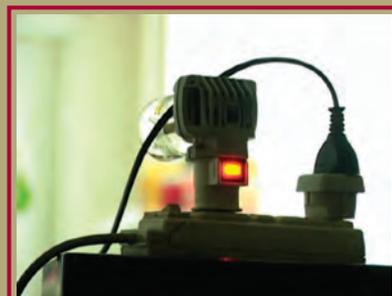
mención en el Primer Concurso Alternativa Buenos Aires, desarrollado en la ciudad capital de la Argentina. Participó en diferentes exhibiciones colectivas, como la Muestra "Seres Híbridos", realizada en 2008 por la revista "Elniuton" en Buenos Aires (*Componernos*); el VI Encuentro del Instituto Hemisférico de Performance y Política de la Universidad de Nueva York, efectuado en el Centro Cultural Recoleta, Buenos Aires (*Imposturas*, instalación performática); el Foro de Estudios Contemporáneos reunido en 2007 en Buenos Aires (*Componer-nos 1, 2 y 3*, video-instalación participativa); el 8º Encuentro Internacional de Poesía Visual Sonora Experimental, organizado por Vórtice Argentina en 2007 (*En el caso que...*); y su video *En camino* (versión 5 min.) fue seleccionado para participar en la II Bial Interamericana de Videoarte del Centro Cultural del BID. Vive en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.



Noche

(Night)

2008



ARGENTINA

Videos seleccionados

Espera

(Waiting)

2007



Manuel Ricardo Mingo L'Hoste

Duración: 5'

Formato original: Mini-DV

Musicalización: Manuel Mingo

Sonido: Manuel Mingo

Guión: Luciana Sario y Manuel Mingo

Otros créditos: Luciana Sario y Manuel Mingo (dirección)

e-mail: cyclopost@yahoo.com.ar y manuelmingo@hotmail.com

Sinopsis: Este trabajo juega con conceptos como la percepción, imagen y tiempo. Con un personaje pasivo en una escena donde nada está en movimiento, esta imagen experimenta con la falsa percepción del tiempo detenido. ¿Qué es la espera? Tal vez es una imagen detenida en el tiempo o acaso es el tiempo detenido dentro de una imagen.

Manuel Ricardo Mingo L'Hoste nació en 1975 en Buenos Aires, Argentina. En 1996 se recibió de Técnico Productor de Medios Audiovisuales en las Escuelas O.R.T. de dicha ciudad. Al año siguiente obtuvo el Tercer Premio en el Instituto Nacional Audiovisual de París con su obra *Angustias*. Entre sus trabajos audiovisuales se cuentan, además, *Orgánicos* (2006), y *Llamaron, Mutilaciones y Biolumen* (2007). Vive en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.



Sandra Beatriz De Berduccy Christie (Aruma)

Duración: 5' 03" Formato original: Mini-DV

Sonido y musicalización: Bernardo Rozo

Otros créditos: Aruma, Paula Goitía, Clement Belon (fotografía);

Sandra De Berduccy (edición).

e-mail: berdebertigo@gmail.com y dberduccy@yahoo.com

Sinopsis: Este video presenta cuatro movimientos que relacionan la elaboración tradicional de hilo de lana con fibras de animales y las "etapas" de la migración.

Sandra Beatriz De Berduccy Christie nació en 1976 en Oruro, Bolivia. Entre 1996 y 2001 cursó la Licenciatura en Artes Plásticas en la Facultad de Arquitectura y Arte de la Universidad Mayor de San Andrés (UMSA), en La Paz, Bolivia. Entre 2006 y 2008 realizó la Maestría en Artes Visuales en la Universidad Federal de Bahía, Salvador, Brasil. En 1998 obtuvo el Primer Premio en Fotografía en el VIII Salón Anual de Artes Plásticas de la UMSA. En 2002 recibió el Quinto Premio en el Concurso de Pintura "América Latina y su Identidad", realizado en el Centro Cultural Villa La Fuente, de Buenos Aires, Argentina. En 2005 logró el Primer Premio en el Concurso de Fotografía Digital Modificada del Centro Simón I. Patiño, de Cochabamba, Bolivia. En 2007 obtuvo una Mención en el Concurso Arte Joven de la Bienal Internacional de Arte - SIART, en La Paz, Bolivia, y en 2008 el Premio Diálogos Estéticos de la Fundación

Cultural del Estado de Bahía (FUNCEB), en Salvador, Brasil. Realizó diversas exhibiciones individuales, como la muestra "Obras de Sandra De Berduccy", exhibida en 2003 en el Museo de Bellas Artes de La Plata, Argentina, y en 2004 en El Sitio Cultural, de Antigua



Guatemala, Guatemala. En 2008 ha presentado "Wakaychas e desenvolver", exposiciones simultáneas en Brasil. Participó en exhibiciones colectivas en la XVIII Bienal de Arte Bárbaro Rivas, en Caracas, Venezuela, en 2005; en la muestra "Coca coca coca", del Museo Tambo Quirquincho, en La Paz, Bolivia, y en la exposición "Ruinas. Procesos creativos", en la Antigua Fábrica Fratelli Vita, de Salvador, Brasil, en 2006; en la Bienal Internacional SIART, también del Museo Tambo Quirquincho, en 2007; y en el Proyecto Visionarios, con la curadoría de Arlindo Machado y Marta Lúcia Velez, en Itaú Cultural, San Pablo, Brasil, en 2008. Su obra en video y su filmografía incluyen, además, *Achachilas* y *Tempo* (2006), *Horizonte inconforme* (2007) y *Horizonte sin horizonte* (2008). Actualmente vive en Cochabamba, Bolivia.

Q'aiturastro

[Rastro de líneas] (Q'aituraastro [Trace of Lines]), 2007



BOLIVIA

Videos seleccionados

Mercúrio

(Mercurio) (Mercury)

2007



Sávio Leite Sertório e Silva Nunes Leite

Duración: 4'

Formato original: Betacam

Musicalización y sonido: PexbaA

Guión: Maria Thereza Torres

Otros créditos: Clécio Rodrigues (animación stop-motion)

e-mail: leitefilmes@gmail.com y leitefilmes@bol.com.br

Síopsis: Extraños fenómenos ocurren con un niño en una plaza de Belo Horizonte. Un hombre en la frontera entre sueño y realidad.

Sávio Leite Sertório e Silva Nunes Leite nació en 1971 en la ciudad de Belo Horizonte, estado de Minas Gerais, Brasil. En 2004 realizó el Curso "A Linguagem Cinematográfica", dirigido por Ruy Guerra, en Cine Esquema Novo, Festival de Cine de Porto Alegre, Brasil. En 2006 participó en el Curso Regional de Escritura de Guión Cinematográfico organizado por Unión Latina, el Centro Cultural Cabildo y el Congreso de la Nación en Asunción, Paraguay. En 2007 obtuvo la Maestría en Artes Visuales en la Universidad Federal de Minas Gerais,

Belo Horizonte. En 2003, su película en DV *Marte* recibió el Premio a la Mejor Animación en Video en la Quinta Muestra de Videos del Mercosur, en Florianópolis, Brasil; en 2004, su cortometraje *Plutão* (Plutón, 35 mm)



logró el Premio a la Mejor Animación en Cine Esquema Novo, Festival de Cine de Porto Alegre; en 2005, *O vento* (El viento, 35 mm) fue galardonado con el Premio a la Mejor Animación en Cortometraje en Cine PE, Festival del Audiovisual de Recife, Brasil; en 2006, *I am Like the Octopus* (Soy como un pulpo) obtuvo una Mención de Honor en la III Bienal Interamericana de Videoarte del Centro Cultural del BID. Ese mismo año consiguió el Premio al Mejor Video Experimental en el XIV Festival de Video de Teresina, Brasil. Participó en numerosas muestras de cine y video en Guadalajara, San Pablo, La Habana, Viña del Mar, Santiago de Compostela, Barranquilla, Santiago de Chile, Cuzco, Río de Janeiro y Quito. Además de las obras mencionadas, se destacan *Aeroporto* (Aeropuerto, 2005) y *Arquivos imperfeitos* (Archivos imperfectos, 2006). Reside en Belo Horizonte, Brasil.

José Tomás Bastías de la Maza

Duración: 3' 37"

Formato original: Video

Musicalización: José Bastías, Catalina Gallardo

Sonido: José Bastías

Guión: José Bastías

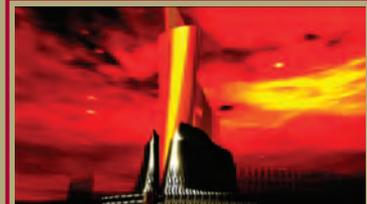
e-mail: jtbastia@hotmail.com

Sinopsis: En este videoclip se ironiza sobre la situación de la educación en Chile y en Latinoamérica en general, que en la mayoría de los casos está en manos de instituciones privadas y de la Iglesia Católica, perpetuando sistemas educativos arcaicos, heredados hace más de un siglo.

José Tomás Bastías de la Maza nació en 1984, en Santiago de Chile. En 2005 obtuvo el Bachillerato en Ciencias Sociales y Humanidades en la Pontificia Universidad Católica de Chile, de su ciudad natal, institución en la cual consiguió en 2008 la Licenciatura en Artes Plásticas. Participó en la Exposición Colectiva de Video realizada en el Centro Cultural Matucana 100, de Santiago ("Chile Channel", 2007); en la muestra "Nuevas Propuestas Audiovisuales", del Museo de Artes Visuales ("Video Mavi", 2007), y en la Exposición Colectiva de Arte Conceptual de la Municipalidad de Renca ("ColeMono", 2008), siempre en Santiago de Chile. Entre sus trabajos en video figuran *Vitrina 1: El rap de la Cristina*, *Vitrina 2: La Pelo Lise* y *Pucman*, de 2007, y *Despertar*, de 2008. Actualmente vive en Santiago, Chile.



San Juan Represión (Repression of San Juan) 2008



Videos seleccionados

El desahucio

(The Eviction)

2008



Alexis Michael Moreno Burgos

Duración: 4' 58"

Formato original: DV

Musicalización: David Rosenmann - Taub

Sonido: Cristian Folchi

Guión: Alexis Moreno Burgos

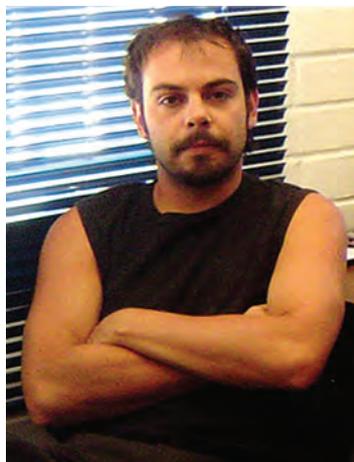
Otros créditos: Pablo Macaya, Carmen Morales, Galvarino Morales, Carolina laiz (actores); Fernando Sarmiento y Virginia Sarmiento (producción)

e-mail: moreno@cazadores.cl y alexismorenob@yahoo.com

Sinopsis: Este cortometraje habla del ciclo de la vida, de la muerte y de la posibilidad de renacer, otra vez, más allá de lo que el ser humano conoce como único y verdadero. Cuando llega el final, ¿volverá todo al principio?

Alexis Michael Moreno Burgos nació en Santiago de Chile en 1972.

Se graduó en la carrera de Comunicaciones Audiovisuales en la Universidad Católica de Chile, en Santiago (1997). Realizó estudios de montaje cinematográfico en la Escuela Internacional de Cine y Televisión (EICTV) de



San Antonio de los Baños, La Habana,

Cuba (2000). Obtuvo varias distinciones

en su país, como el Primer Premio en el

Festival Internacional de Cortometrajes

(2005) y en el Festival de Video de El

Bosque (2006), y el Premio al Mejor Do-

documental Latinoamericano en el Festi-

val de Cine de Lebu, en Arauco (2006).

Su video *El despiche* fue seleccionado

en 2004 para participar en la II Bienal

Interamericana de Videoarte del Cen-

tro Cultural del BID; fue finalista en el

concurso de videoarte organizado por

Galería Animal; y en 2006 este video se

transmitió exclusivamente durante seis meses en el canal Movie City. En

2006, su trabajo *Carta de lluvia* (2005) fue elegido para participar en la III

Bienal de Videoarte del BID. En 2008 se estrena su película experimental

Reflejos elementales. Su obra en video incluye también la realización de

Pedofilia (2005), el documental *Ruido en las ideas* (2006) y el cortometraje

experimental *Humo* (2007). En la actualidad reside en Santiago de Chile.

José Antonio Pedreros Prado

Duración: 2' 24"

Formato original: AVI

Banda de sonido: El General y John Zorn

e-mail: eldonjoseantonio@gmail.com

Sinopsis: Realizado para el curso Medios Audiovisuales II de la Carrera de Artes Plásticas de la Universidad de Concepción, Chile, este video constituye un ejercicio de enunciación poética por medio del dispositivo videográfico, donde se metaforiza acerca de las relaciones entre seducción y muerte, entre el lector, la poesía y el lenguaje.

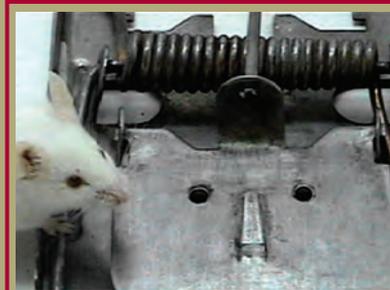
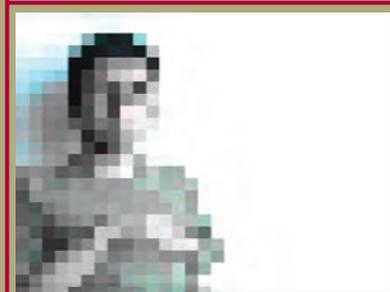
José Antonio Pedreros Prado nació en 1984 en Concepción, Chile. En 2008 obtuvo la Licenciatura en Artes Plásticas, Mención Grabado, en la Universidad de Concepción. En 2005 participó en la Exposición de Alumnos de Artes Plásticas de dicha Universidad, y en 2006, en la Exposición Colectiva de Grabado realizada en la Sala Municipal de Lebu. Reside actualmente en Concepción, Chile.



Carnada

(Bait)

2007



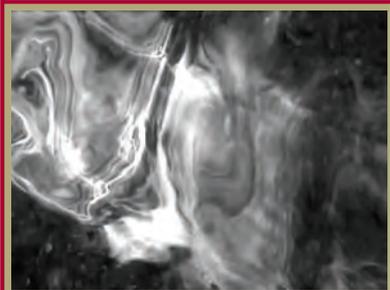
CHILE

Videos seleccionados

Fusión

(Fusion)

2007



María Soledad Salamé Hirmas

Duración: 3' 09"

Formato original: DVD

Sonido: Lee Bootz

Guión: Soledad Salamé

Otros créditos: Alix Fullerton (versión en video)

e-mail: solsa1@verizon.net

Sinopsis: Este trabajo toma como eje uno de los recursos más importantes de la Tierra, desde el realismo hasta la abstracción, utilizando imágenes directas, mientras la luz se mueve a través de la superficie de una corriente de agua. El Ávila, en Caracas, Venezuela, es el centro de esta narración.

María Soledad Salamé Hirmas nació en Santiago de Chile en 1954. Formada en el Santiago College de su país (B.A., 1972) y en el Institute for Graphic Instruction, Consejo Nacional de la Cultura (CONAC), de Caracas, Venezuela (M.A. Graphic Arts, 1979), fue galardonada por la Pollock Krasner Foundation Grant, de Nueva York, en 1996, y por la "Hispanic Magazine" de Miami, Florida (Top Latina Award, 1994 y 2003). Realizó numerosas exposiciones individuales, como la del Museo Nacional de Bellas Artes de Santiago de Chile (*En el laberinto de la Soledad*, 2001); la del Goya Contemporary, en Baltimore, Estados Unidos (*Agua fluida*, 2006); las del Museo Nacional de Bellas Artes de Santiago, la Universidad de la Concepción, en Concepción, la Galería de Arte Pinacoteca Chile y el Museo Arqueológico de La Serena (*Aguas vivas*, 2007); nuevamente, la del Goya Contemporary, Baltimore (*New geographies*, 2007), y la de la Galería Durban Segnini, de Caracas, Venezuela (*Nuevas geografías*, 2008). Sus últimas presentaciones en muestras colectivas tuvieron lugar en el First Annual Contemporary Drawing Show, en la Irvine Contemporary Art, de Washington, Estados Unidos, en 2004; en "Works on Paper", de Nueva York, en 2005; la Travelling Tales, en Masterton, Nueva Zelanda, en 2005; y la exhibición internacional itinerante denominada "Natural World Museum presents: Envisioning Change. Melting Ice/A Hot Topic, 2008-2009". Actualmente vive en Baltimore, Estados Unidos.



Germán Nadín Ospina Valbuena

Duración: 4' 06"

Formato original: DVD

Musicalización: Francisco Reyes, Ensamble Arará

Sonido: Francisco Reyes

Guión: Nadín Ospina

Otros créditos: Isaías Yañes (diseño gráfico)

e-mail: nadinospina@yahoo.com y nadinospina@gmail.com

Sinopsis: Una dolorosa visión de las cruentas realidades de América Latina, expresada a partir de imágenes que aparentan un inocente juego de niños. La animación 3DMax da un carácter de lúdica realidad virtual a una compleja problemática de nuestros días, cuestionando la manipulación de los medios de comunicación y la actitud de la empresa que ha creado estos estereotipos locales en un juego de circulación masiva.

Germán Nadín Ospina Valbuena nació en 1960 en Bogotá, Colombia. En 1981 obtuvo la Maestría en Artes Plásticas en la Universidad Jorge Tadeo Lozano, de su ciudad natal. En 1992 fue distinguido con el Primer Premio en el XXXIV Salón Nacional de Artistas Colombianos, y en 1997 la Fundación Guggenheim de Nueva York le otorgó una beca. Entre sus exhibiciones individuales se cuentan las del Museo de Arte Moderno de Bogotá (*Refiguraciones*, 2001, y *El ojo del tigre*, 2003); la de la Fundación Teorética, de San José de Costa Rica (*Pop-Colonialismo*, 2001); la del Rijksmuseum voor Volkenkunde (Museo Nacional de Etnología), de Leiden, Holanda (*The Ground & the Real*, 2002), y la del Instituto Cervantes, de París (*Colombialand*, 2007).

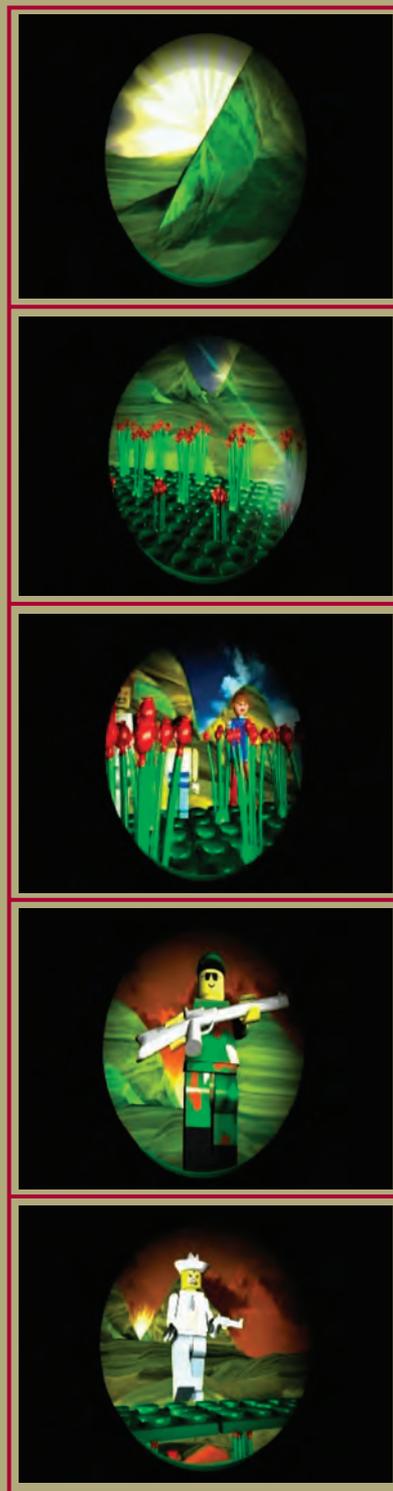


Ha participado en innumerables muestras colectivas, como la XX Bienal Internacional de San Pablo, en Parque do Ibirapuera (1989); la 5^{me} Biennale d'Art Contemporain de Lyon, Francia (*Partage d'exotismes*, 2000); la del Irish Museum of Modern Art, de Dublín, Irlanda (*The hours. Visual arts of contemporary Latin America*, 2005); la de la Colección de Arte Contemporáneo Daros-Latinamérica, en Zúrich, Suiza (*Cantos cuentos colombianos*, 2004), y la de la Fundación Telefónica, de Madrid, España (*El final del eclipse*, 2001). En la actualidad vive en Bogotá, Colombia.

Las flores del mal

(*Flowers of Evil*)

2007



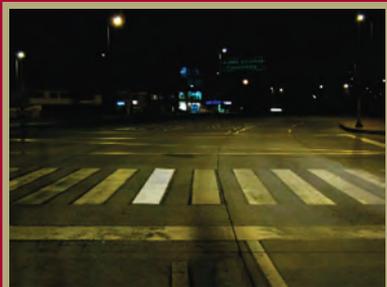
COLOMBIA

Videos seleccionados

Nocturne

(Nocturno)

2008



Fabián Eduardo Ríos Arias

Duración: 2' 44"

Formato original: AVI

Musicalización: Chopin, Nocturno en Do menor, Opus posthumous

Sonido: Mezcla digital de la música

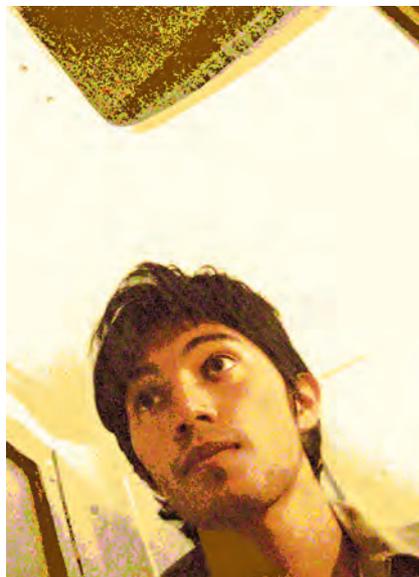
Guión: Archivo fotográfico propio

Otros créditos: Sally Julieth Galvis Guzmán (dirección de fotografía)

e-mail: faben0_2@yahoo.com y faben_02@hotmail.com

Sinopsis: A partir del *Nocturno en Do menor, Opus posthumous*, de Chopin, se genera un videoclip desarrollado mediante la técnica del stop-motion.

Fabián Eduardo Ríos Arias nació en Bogotá, Colombia, en 1985. Está cursando el sexto semestre de la carrera de Artes Plásticas en la Escuela de Artes Plásticas de la Universidad Nacional de Colombia. Ha presentado su muestra *Fíjate en los rincones* en la Sala de Proyectos de la Universidad de los Andes, de su ciudad natal, en 2008, y participó en la exposición colectiva realizada en la Academia Superior de Artes de Bogotá (ASAB) en 2007 (*Poligrafías*). De este mismo año data su obra *Sofa-motion*. Continúa residiendo en esa ciudad.



Luis Alberto Saray Colmenares

Duración: 3'

Formato original: MPeg

Guión: Luis Saray

e-mail: luissaray@hotmail.com y luissaray@yahoo.es

Sinopsis: Mediante una secuencia de aproximadamente 5.000 fotografías digitales en fotomontaje y con animación, acompañadas de sonido ambiente, se muestra en vista panorámica el paisaje de Bogotá y sus alrededores, recreando los difusos efectos de luz que inciden sobre la urbe y su atmósfera. En un cielo bogotano de características muy singulares, toma forma aquí uno de los “paisajes urbanos industrializados” a que ha dado lugar la revolución industrial.

Luis Alberto Saray Colmenares nació en Santander del Sur, Colombia, en 1971. En 2002 egresó como Maestro en Artes Plásticas y Visuales de la Academia Superior de Artes de Bogotá (ASAB), y luego estudió Programación y Animación Flash en el Servicio Nacional de Aprendizaje (SENA), de la misma ciudad. En 2003 se le otorgó una Mención de Honor en el 2º Salón de Arte del Casal de Catalunya, en la Galería Croquis de Buenos Aires, Argentina, distinción que se repitió en el mismo ámbito al año siguiente, en la muestra “Paisajes y Bodegones”, y en 2005, en el XIII Concurso Nacional de Pintura, organizado por la Casa de la Moneda, el Banco de la República y la Biblioteca Luis Ángel Arango, en Bogotá. Ese año obtuvo también el Primer Premio en la muestra “Interferencias”, de la Fundación Gilberto Alzate Avendaño, en la Academia Superior de Artes de Bogotá, y en 2007, una Mención de Honor en la muestra “URBEscopio”, del Museo de Arte Moderno de Bogotá (MAMBO). Ha realizado exposiciones individuales en la Universidad de La Salle, de Bogotá (“Pirañas”, 2002), y en la Galería Imanarte de dicha ciudad (“Videogames”, 2007). En 2002 participó en la Muestra de Cine y Video Colombiano en el Centro Cultural Ricardo Rojas, de Buenos Aires, y en la exposición colectiva “Animalandia” del Museo de Arte de la Universidad Nacional de Colombia; en 2005, en el XIII Concurso Nacional de Pintura, ya citado; en 2007, en la mencionada muestra “URBEscopio”, y en 2008, en el Primer Festival de VideoArte Iberoamericano, en el Centro Cultural de España, organizado por la Asociación de Agregados Culturales, en Lima, Perú. Sus trabajos en video y su filmografía incluyen las obras *Canción de la embriaguez* (2000), *Eurocinemascope* (2001), *Anima LS* (2002) y *Fusilamientos* (2007). Actualmente vive en la ciudad de Bogotá, Colombia.



Panorama Bogotá

(Panorama of Bogota)

2007



COLOMBIA

Videos seleccionados

Bici Mata Bus

(Bicycle Kills Bus)

2007



Roy F. Carvajal Valverde

Duración: 4' 51"

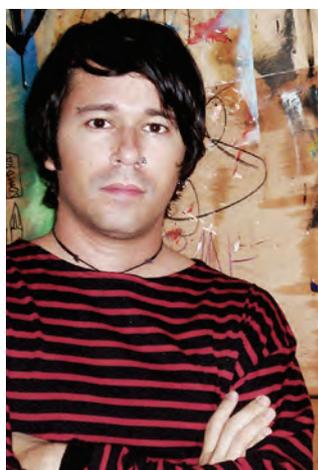
Formato original: Digital-8 DVD

Guión: Roy Carvajal

e-mail: roycarvajal@hotmail.com

Sinopsis: "Día tras día tomo la bicicleta y voy en ella al trabajo, así me ahorro el importe del bus, el del taxi y también el del gimnasio. Puede suponerse que es un medio de transporte beneficioso para la salud, pero sucede todo lo contrario...".

Roy F. Carvajal Valverde nació en 1974 en Central San José, Costa Rica. En 2006 se graduó de Bachiller en Bellas Artes en la Universidad Continental de las Ciencias y las Artes, de dicha ciudad. Al año siguiente obtuvo el Diploma de Primer Grado en Cultura Italiana e Historia del Cine en la Universidad para Extranjeros de Siena, Italia, y también realizó un Curso de Pintura Abstracta en la Universidad de Costa Rica, en San José. En 2004 recibió el Premio Pregonero de Bronce que otorga el periódico



"La Nación". En 2006 recibió el Premio a la Mejor Propuesta Sonora, por su video *Desamparado*, en la Muestra de Realizadores Jóvenes La240; asimismo, fue finalista en el Concurso de Publicidad Internacional para Samsung del Festival de Nueva York, y recibió una beca de estudio de la Escuela Dante Alighieri de Castelraimondo, Italia. Al año siguiente, el gobierno italiano le concedió una beca de estudio en la Universidad para Extranjeros de Siena. Entre sus muestras individuales figura la del Museo de Arte y Diseño Contemporáneo (MADC) de Costa Rica, en 2003, con

Pollockmind, "Incógnitas. Desnudos al Óleo", 2005, en la Universidad Continental de las Ciencias y las Artes (UCCART), de San José, y la creación de una obra para la Cooperativa Dos Pinos "100% Leche de Vaca", en colaboración, para Garnier BBDO, en ocasión del Cow Parade 2008, también en San José. Participó en muestras colectivas, como la Exposición Pintura Itinerante ETER 1999-2000, en el Tribunal Supremo Elecciones, en 1999, y en la Casa de la Ciudad, Cartago, 2000; la Primera Muestra de Realizadores Jóvenes La240, en el Centro de Cine, con la exhibición de los videoartes *Desdobra-Miento* y *Gnomisch Gegen Weihnachten*, en 2004; y la muestra colectiva *Ars Latina 2007*, "Ser Latino en el Siglo XXI", en el Centro Estatal de las Artes, Mexicali, Tecate, México. Se destacan sus videoartes *My 3er Mundo*, presentado en la II Bienal Interamericana de Videoarte del Centro Cultural del BID, en 2005. Actualmente vive en San José de Costa Rica.

COSTA RICA

Diego David Cifuentes Guerra

Duración: 3' 25"

Formato original: Mini-DV

Sonido: Fight fire with fire (Apocalyptica)

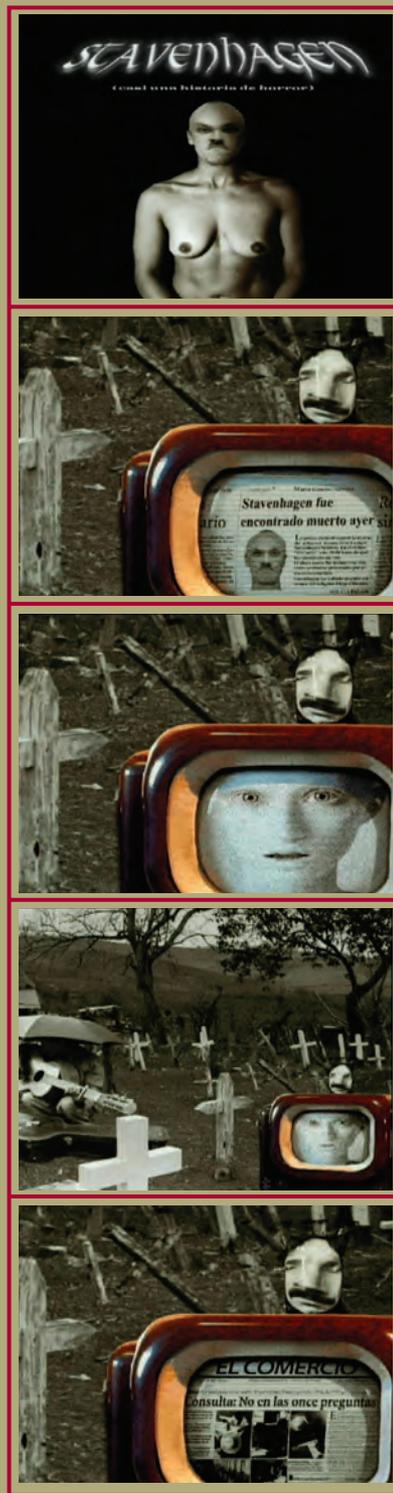
e-mail: cifuentes_d@yahoo.es

Sinopsis: "Stavenhagen" es un asesino en serie ficticio, cuya imagen ha sido creada por computadora. Todo está basado en suposiciones de la prensa: no aparece Stavenhagen, sino una locutora de televisión (un robot creado también por computadora), que da la noticia con el lenguaje usual de la crónica roja. La noticia es absolutamente ambigua y no brinda ningún tipo de detalle.

Diego David Cifuentes Guerra nació en 1964 en Quito, Ecuador, donde obtuvo el Bachillerato de Humanidades Modernas en la Universidad Católica de Quito. Fue galardonado con el Segundo Premio tanto en el Salón de Julio como en el Salón de Octubre, muestras artísticas organizadas por el diario "El Universo" de Guayaquil, Ecuador. En 1999 fue nominado por "Time Magazine" como uno de los cincuenta jóvenes sobresalientes de América Latina, y en 2004 recibió una Mención de Honor en la II Bienal Interamericana de Videoarte del Centro Cultural del BID. Realizó exhibiciones individuales en la Universidad de Oslo, en 1992, y en el Art-Forvm Libri Mundi, de Quito, en ese mismo año y en 1998. También en 1992 participó en la muestra itinerante "Canto a la Realidad", a cargo de Erika Billiter, y en la Expo Photo Libri Mundi, del ya citado Art-Forvm Libri Mundi, así como en la exposición colectiva realizada en el Museo Municipal de Bellas Artes de la Ciudad de Buenos Aires, Argentina, en 1996; en la Muestra Binacional Ecuador-Brasil, presentada en San Pablo, Brasil, y en Quito en 2001, y en la realizada por el Salón de Arte Contemporáneo Mariano Aguilera en Quito, en 2005. Entre su obra en video y su filmografía figuran *Cuentos del desfortunio* (2004), *Hotel Avatar* (2005) y *El parto de la Re-Pública* (2007). En la actualidad vive en Sangolquí, provincia de Pichincha, Ecuador.



Stavenhagen [Casi una historia de horror] (*Stavenhagen [Almost a Horror Story]*), 2007



ECUADOR

Videos seleccionados

Caída de los cuerpos

[Serie El Closet] (*Falling of Bodies*
[The Closet Series]), 2008



Alexia Paola Miranda Sol

Duración: 2' 25"

Formato original: DVD

Sonido: Ambiente natural

Otros créditos: Andrés Díaz (cámara); Alexia Miranda (dirección)

e-mail: galaxiasol@gmail.com

Sinopsis: Esta videoperformance se basa en la acción concreta de “caer”, la caída como metáfora del viaje o la travesía inherente a los seres humanos. El abandonarse al vacío por lo que uno ama: destino inevitable del abismo por la fuerza de la gravedad. El placer entre el sentimiento de vida y el límite de la muerte.

Alexia Paola Miranda Sol nació en la ciudad de San Salvador, El Salvador, en 1975. Tras su paso por la Escuela Nacional de Danzas, en su ciudad natal (1986-1996), cursó la carrera de Humanidades en la Universidad de las Américas (UDLA) de Puebla, México (1996-2001), y luego se diplomó en Psicología Transpersonal en la Universidad Dr. José Matías Delgado, de El Salvador (2005). Obtuvo diversas distinciones, como el Primer Lugar en la Bienal de Arte Paiz, categoría Libre (El Salvador, 2005); Primer Lugar en el Festival Internacional de Arte Digital, categoría Audiovisual Nacional, de la Fundación Clic (El Salvador, 2006); Mención de Honor en el Premio de Arte Joven del Centro Cultural de España (El Salvador, 2007); Mención Especial del Jurado y finalista de la Subasta de Arte Latinoamericano, Concurso Juannio, del Museo de Arte Moderno (Guatemala, 2008); artista seleccionada para representar a El Salvador en la VI Selección de la Bienal Promérica del Istmo Centroamericano, en el Museo del Hombre Hondureño (Honduras, 2008). Participó en la Selección Oficial de Cine y Video Experimental de Puebla (México, 2006); en la Subasta de Arte Sumarte, del Museo Marte (El Salvador, 2007); en el Noveno Salón de Arte Digital de La Habana, del cual fue curador Ángel Alonso, con apoyo del Centro Pablo de la Torriente Brau (Cuba, 2007); en el X Festival Ícaro de Cine y Video Centroamericano (Guatemala, 2007); y en la exposición colectiva “Arte de Incertidumbre”, curada por Charo Oquet (Fundación Edge Zones, Miami), en el Centro Cultural de España y Museo de Arte Moderno (Santo Domingo, 2008). Entre sus trabajos se cuentan *Hecha nudo* (2006), *Entre nudos calache y otras cosas* (2007), *Off* (2007) y *Hombre y mujer* (2008). Reside actualmente en Cumbres de la Escalón, San Salvador.



EL SALVADOR

Benjamín López Alcántara

Duración: 1' 30"

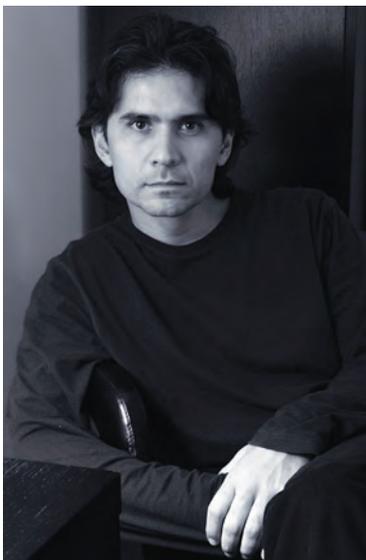
Formato original: Cámara digital point and shot

Guión: Benjamín Alcántara

e-mail: alcantara_benja@hotmail.com y benjaminalcantara@via69.com.mx

Sinopsis: Video documental que muestra un singular momento durante un viaje en el metro de la ciudad de México.

Benjamín López Alcántara nació en el Distrito Federal de México en 1969. Es Licenciado en Ciencias de la Comunicación de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). Ha sido becario del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes de su país en dos ocasiones (Jóvenes Creadores) en la disciplina de Fotografía, en las promociones 1995-1996 y 2003-2004. Obtuvo una Mención de Honor en la Segunda Bienal Nacional de Artes Visuales de Yucatán, México, en 2004; el Segundo Premio en la III Bienal Interamericana de Videoarte del Centro Cultural del BID, en 2006; el Primer Lugar en la categoría Documental en el 2º Festival de Cortometraje "El Cine a las Calles", en México D.F., en 2006, y el Premio del Público en el "Reto Docsdf", en el marco del II Festival Internacional de Cine Documental de la Ciudad de México, en 2007. Realizó tres exhibiciones individuales, en el Auditorium Metro Station (*Trabajadores del Metro*, 1994), en el Club Fotográfico de México (*Creadores contemporáneos*, 1996) y en una exposición simultánea de la UNAM en Iztapalapa, Tezonco y Del Valle (*Artificio*, 2005). Participó en presentaciones colectivas en el Festival Huesca Imagen de España (*Cotidianidad documentada*, 2004); en una muestra de video de la Galería José María Velasco, de Morelos, México (*Territorios en disparos*, 2005); en el Museo Público de Arte Contemporáneo, de Tlalpan (MUPACT) (*Identidades*, 2006); en la Bienal Nacional Monterrey 2006, "Artemergente", de la Casa de la Cultura de Nuevo León (2006), y en el Houston Center for Photography, de Houston, Texas (*Six pack*, 2007). Sus trabajos más recientes incluyen *¿Quién es José Martí?* (2005), *Proyecto Canadá* y *XHPG* (2006), *Perros Condechi* y *Habitación 212* (2007). Vive en México D.F.



Hilo rojo

(Red Thread)

2007



Videos seleccionados

Inercia

(Inertia)

2008



Omar Said Charruf

Duración: 3' 12"

Formato original: Mini-DV

e-mail: omar.saidcharruf@gmail.com

Sinopsis: En esta obra, el tiempo y la repetición juegan como discurso narrativo. La inercia no es sólo un vocablo de la física: también lo es de la sociedad. Parecería que a veces, como hojas sobre el pavimento, nos movemos y damos voces de acuerdo con el capricho de los vientos.

Omar Said Charruf nació en 1980 en México, D.F. Entre 1999 y 2001 participó en talleres de fotografía en el Centro de la Imagen y estudió en la Escuela Activa de Fotografía, y entre 2002 y 2004 cursó en Arte 7 - Escuela de Cine, siempre en su ciudad natal. En 1999 obtuvo la Beca Jóvenes Creadores del Fondo Estatal de Cultura y Artes de Yucatán (FOECAY), Mérida, y el Premio de Adquisición (Fotografía) en la VIII Bienal de Artes Visuales de Yucatán. En 2002 recibió una Mención de Honor en la I Bienal Nacional de Artes Visuales de Yucatán, y en 2006, la Beca Creadores con Trayectoria, otorgada por FOECAY-CONACULTA, de Mérida. Realizó exhibiciones individuales en la Galería El Ágora de esa ciudad (*Fototransfusión*, 1999), en el Centro Cultural de Mérida Olimpo (*Proyecto Móvil #2*, 2002), en la Image Factory Art Foundation, de Belice (*Proyecto Móvil #1*, 2002), en el Centro de Artes Visuales (CAV) de Mérida (Islas, 2005), y en la Galería Manolo Rivero, también de esa ciudad (*Simulador de vuelo*, 2006). En 2007 participó en diversas muestras colectivas: en el Museo de Arte y Diseño Contemporáneo (MADC), de San José de Costa Rica (*Landings 4*); en el Museo de Arte de las Américas, de Washington D.C. (*Landings 5*); en Jönköping, Suecia (*Del trópico al nórdico*), y en la Galería Latinoamericana Casa de las Américas, de La Habana, Cuba (*Landings 6*). En 2008 se presentó en el Taipei Fine Arts Museum, de Taipei, Taiwán (*Landings 8*). Entre sus obras se destacan, además, *Caleidoscopio* y *Puppy*, *insólito retrato de un astro* (2004), *Panorámica* (2006), *Salima-Líbano* (2007) e *Instantáneas* (2008). Vive en la ciudad de Mérida.



Gloria María Arteaga Olortegui

Duración: 5'

Formato original: AVI

Guión: Basado en un poema de Victoria Guerrero

Musicalización: Omar Lavalle

e-mail: gloria.arteaga@gmail.com y gloriarteaga@yahoo.es

Sinopsis: Un diario personal recrea con palabras y dibujos el entorno social y urbano de la ciudad de Lima en los últimos años. Como si se tratara de un diario inconcluso, los dibujos se suceden uno tras otro develando con su trazo las hostilidades, alegrías y añoranzas que anidan en la ciudad.

Gloria María Arteaga Olortegui nació en Lima, Perú, en 1978. Estudió Bellas Artes en la Pontificia Universidad Católica del Perú, de 1996 a 2003; Fotografía, en el Centro de la Fotografía, en 2003, y Animación en 2D, en la FX & Animation School, en 2008, siempre en su ciudad natal. En 2004 obtuvo una Mención de Honor en la Bial de Cine y Video de Lima (*About them...*, categoría Videoclip), y en 2008 fue finalista en el Concurso Nacional del Año Internacional

de la Papa, organizado por el Centro Cultural de España, de esa ciudad. Presentó una exhibición individual en la Galería Punctum de Lima (*El derecho de existir*, 2004), y participó en diferentes muestras colectivas: en el 9º Festival de Videoarte Electrónico (VAE9), en el mencionado Centro Cultural, que contó con la curaduría de Miguel Zegarra (*Omnívoros*, 2005); en la exposición "Elektronenströme / Videokunst aus Sudamérica" ("Caminatas Electrónicas / Videoarte en Sudamérica"), con curaduría a cargo de Georg Elben, en el Kunstmuseum Bonn de Alemania, en



2006; en la Sala de Arte Contemporáneo del Museo de Arte de Lima, con curaduría de Jorge Villacorta (*Tránsito de imágenes (puntos de fuga hacia el arte último)*, 2007); en la 8ª edición del BAC! (Festival de Arte Contemporáneo de Barcelona), exposición colectiva de videoarte "Glocalidades", con curaduría de Angie Bonino, en 2007, y en la muestra "VIDEOAKT: International Video Art Show", realizada en el GlogauAir Art Centre de Berlín en 2008. Sus trabajos recientes incluyen, además, *El derecho de existir* (2004), *Factoría* (2005), *Producción popular* (2006) y *Fuego suicida* (2008). En la actualidad vive en La Castellana, Lima.

La ciudad del reciclaje

(The City of Recycling)

2008



PERÚ

Videos seleccionados

Construction of a Social Landscape (*Construcción de un paisaje social*), 2008



Carlos Ruiz-Valarino

Duración: 2' 21"

Formato original: NTSC DV Quicktime

e-mail: ruizvalarino@yahoo.com

Sinopsis: El paisaje, su representación de la naturaleza, se ha convertido en una construcción de la imaginación que va conformando paulatinamente una memoria individual y/o colectiva de los individuos, y constituye una biografía de cada país, en continua mutación. La visión de un paisaje contemporáneo está vinculada a la confrontación con un ambiente que no puede describirse como natural y es ejemplificado por la idea de lo paradisíaco.

Carlos Ruiz-Valarino nació en 1967 en San Juan de Puerto Rico. Cursó el Bachillerato en Artes en la Universidad Interamericana de Puerto Rico (egresado en 1991), y la Maestría en Artes y Ciencias de la Imagen en el Rochester Institute of Technology, de Rochester, Nueva York (graduado en 1999). En su país, recibió en 2005 la Beca Lexus para Artistas, y en 2006 fue distinguido por la Asociación Internacional de Críticos de Arte (Award to Best Photography Exhibition of 2005). Realizó exhibiciones individuales en el Museo de Arte Contemporáneo de Puerto Rico (*Puertorriqueño, ña*, 2004, y *Visitantes / Visitors SJU*, 2006), y en 2007 participó en la 27ª Bienal Internacional de Ljubljana, "Stigma", en Eslovenia, y en la muestra "Photo Imagen 07", de la República Dominicana. Vive en la ciudad de San Juan de Puerto Rico.



Raúl Tamayo Morilla Rodríguez

Duración: 4' 21"

Formato original: DV-AVI

Musicalización: Mezcla por Macorny DJ

Otros créditos: DS vj (edición)

e-mail: arqmorilla@hotmail.com

Sinopsis: Mediante secuencias de imágenes se escenifica un barco mercante para hacer foco en el tráfico de seres humanos, ese libre comercio que sirve a tantos fines (venta de órganos, explotación, trata de blancas, negocios, inmigración ilegal, etc.).

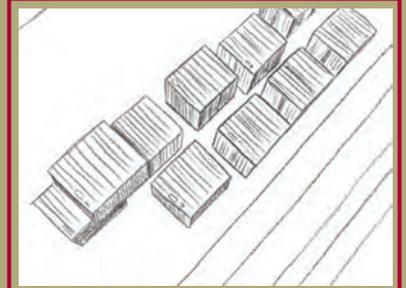
Raúl Tamayo Morilla Rodríguez nació en La Vega, República Dominicana, en 1972. Se recibió de Arquitecto en la Universidad Tecnológica de Santiago (UTESA), de Santiago de los Caballeros, en 1993; de Profesor de Dibujo en la Escuela de Bellas Artes de La Vega, en 1998, y luego hizo un Posgrado en Construcción en el Instituto Tecnológico de Santo Domingo, en 2001. Fue galardonado con diversas distinciones, como el Premio Concurso Vega Vieja 1996, de la Casa de la Cultura de La Vega; el Premio Arte Joven 1996, de la Casa de Teatro de Santo Domingo; el Premio Único de Escultura 1997, del Centro Cultural de España, también de Santo Domingo; el Premio de la Bienal Nacional 2007 del Museo de Arte Moderno, de la misma ciudad, y el Premio de la II Bienal Paleta de Níquel del Museo Cándido Bido, de Bonaó, República Dominicana, en 2007. Realizó exposiciones individuales en la Galería Jacas, de Santiago de Cuba (*Buffet para caníbales*, 2003); en el Teatro Nacional, de Santiago de los Caballeros (*Diálogos en el jardín*, 2005); en la Universidad Goethe, de Francfort, Alemania (*Historia universal del delirio*, 2006); en la Cooperativa Vega Real, de La Vega (*Biografía para un expósito*, 2007), y en la Unión Nacional de Escritores y Artistas de Cuba (UNEAC), de Santiago de Cuba (*Revelaciones del Yo-Mismo*, 2007). Participó últimamente en varias exposiciones colectivas, como la XX Bienal de Arte Eduardo León Jimenes, en el Centro León, de Santiago de los Caballeros, en 2006; y en 2007, en la XXIV Bienal Nacional de Artes Visuales y el VI Salón Internacional del Dibujo, realizados en el Museo de Arte Moderno de Santo Domingo; la II Bienal Paleta de Níquel, del Museo Cándido Bido, en Bonaó, y la muestra "Arquitectura Manos-Trazos, Colectiva Arquitectos-Artistas", en la Galería Arawak, de Santo Domingo. Sus obras más recientes son *Banquete desalmado* (2006), *Jugando en tus estrechas habitaciones*, *Me, mi y conmigo* e *Involucionando los orígenes* (2007), y *Del pretérito al presente y viceversa* (2008). Actualmente reside en La Vega, República Dominicana.



Libre comercio

(Free Trade)

2008



**REPÚBLICA
DOMINICANA**

Videos seleccionados

Deseo/Mar vertical

(I Wish/Vertical Sea)

2007



Limber Bienvenido Vilorio Villanueva

Duración: 4' 59"

Formato original: DVD

Sonido: Mezcla de sonidos del mar Caribe y respiración de buzo

Otros créditos: Limber Vilorio (conceptualización y cámara);

Jurgen Hoppe (edición, 2007)

e-mail: limbervilorio@yahoo.com

Sinopsis: El automóvil es uno de los objetos que mejor puede describir al ser humano contemporáneo y su íntima relación con el espacio urbano que lo rodea. Es un contenedor de voces ahogadas de la cultura popular en su búsqueda de supervivencia, una guarida de la corrupción, la masculinidad, el poder sexual y el deseo insaciable de la felicidad a través de lo efímero, en un contexto donde la ciudad se hace piel y el mar es de asfalto con olas de cemento.

Limber Bienvenido Vilorio Villanueva nació en Santo Domingo, República Dominicana, en 1972. Cursó Artes Visuales en la Escuela Nacional



de Bellas Artes, de 1987 a 1993, y la carrera de Arquitectura en la Universidad Nacional Pedro Henríquez Ureña (UNPHU), entre 1993 y 2000, siempre en Santo Domingo. Recibió el Primer Premio de Dibujo en el Concurso Internacional de Dibujos sobre Jerusalén, del Museo de Jerusalén, Israel, en 1987; y fue galardonado en diferentes ediciones de la Bienal de Artes Visuales del Museo de Arte Moderno (MAM) de Santo Domingo: obtuvo el Primer Premio del Público en la XX edición, en 1999; el Tercer Premio de Escultura y el Segundo Premio de Instalación en la XXII edición, en 2003; y el Primer Premio de Escultura en la XXIII edición, en 2005. Realizó

varias exhibiciones individuales en la ciudad de Santo Domingo: en la Casa de Teatro (*Espacio interior*, 1997), en la Casa de Bastidas (*Caminantes en la Ciudad Herida I*, 2001), en el Centro Cultural Domínico-Americano (*Caminantes en la Ciudad Herida II*, 2001) y en el Museo de Arte Moderno (*Carros 0.04*, 2004, y *¿Quién tiró la yipeta al Mar Caribe?*, 2007). Ha participado en exposiciones colectivas en el Centro Cultural de la Diputación, en Toledo, España (*Nexo*, 2005); el Museo de Arte de Caguas, en Puerto Rico (*El juego de la diferencia*, 2006); el Banco Central de la República Dominicana, en Santo Domingo (*Dos tendencias*, 2006); el Museo del Barrio, de Nueva York (*This Skin I am in*, 2006), y el VI Salón del Dibujo del Museo de Arte Moderno de Santo Domingo (2007). Entre sus obras se destacan, además, *Traje para caminar en Santo Domingo* (1999), *El peatón no es gente* (2004), *Mataperros* (2005) y *Malecon Norte/Sur* (2007). Actualmente vive en Madrid, España.

**REPÚBLICA
DOMINICANA**

Books and Catalogs of The IDB Cultural Center by Year, Country and Region

Books

1994

Latin America and the Caribbean
Art of Latin America: 1900–1980.
Essay by Marta Traba. 180 pp.

1997

Latin America and the Caribbean
Identidades: Centro Cultural del BID (1992 –1997). 165 pp.

2001

Latin America and the Caribbean
Art of Latin America: 1981–2000.
Essay by Germán Rubiano Caballero. 80 pp.

Catalogs

1992

Peru
• **Peru: A Legend in Silver.**
Essay by Pedro G. Jurinovich, 28 pp.

1993

Costa Rica
Journey to Modernism. Costa Rican Painting and Sculpture from 1864 to 1959.
Essay by Efraím Hernández V. 20 pp.

Spain
Picasso: Suite Vollard.*
Text provided by the Instituto de Crédito Español, adapted by the IDB Cultural Center. 8 pp.

Colombia
• **Colombia: Land of El Dorado.**
Essay by Clemencia Plazas, Museo del Oro, Banco de la República de Colombia. 32 pp.

Colombia
The Medellín Art-el.*
Essay by Félix Ángel. 6 pp.
[Collaborative exhibit].

1994

Latin America and the Caribbean
• **Graphics from Latin America.**
Selections from the IDB Collection.
Essay by Félix Ángel. 16 pp.

Paraguay
Other Sensibilities. Recent Development in the Art of Paraguay.
Essay by Félix Ángel. 24 pp.

Ecuador
• **17th and 18th Century Sculpture in Quito.**
Essay by Magdalena Gallegos de Donoso. 24 pp.

Latin America and the Caribbean
Selected Paintings from the Art Museum of the Americas.
Presented in Washington, D.C.
Essay by Félix Ángel. 32 pp.

Latin America and the Caribbean
• **Graphics from Latin America and the Caribbean.***
Presented in Rehoboth, Delaware.
Essay by Félix Ángel. 12 pp.
[Traveling exhibition]

Latin America and the Caribbean
• **Latin American Artists in Washington Collections.**
Essay by Félix Ángel. 20 pp.

1995

Israel
Timeless Beauty. Ancient Perfume and Cosmetic Containers.*
Essay by Michal Dayagi-Mendels, The Israel Museum. 20 pp.

Japan
Treasures of Japanese Art.
Selections from the Permanent Collection of the Tokyo Fuji Art Museum.* Essay provided by the Tokyo Fuji Art Museum, adapted by the IDB Cultural Center. 48 pp.

Latin America and the Caribbean
Painting, Drawing and Sculpture from Latin America.
Selections from the IDB Collection. Presented in Washington, D.C. and at Salisbury State University, Maryland.
Essay by Félix Ángel. 28 pp.

Brazil
Serra da Capivara National Park.*
Essay by Félix Ángel. 6 pp.
[Collaborative exhibit]

Uruguay
Figari's Montevideo (1861-1938).
Essay by Félix Ángel. 40 pp.

Panama
Crossing Panama. A History of the Isthmus as Seen Through Its Art.
Essays by Félix Ángel and Coralia Hassan de Llorente. 28 pp.

1996

Argentina
• **What a Time It Was...**Life and Culture in Buenos Aires, 1880-1920.
Essay by Félix Ángel. 40 pp.

Nicaragua
Of Earth and Fire. Pre-Columbian and Contemporary Pottery from Nicaragua. Essays by Félix Ángel and Edgar Espinoza Pérez. 28 pp.

Latin America and the Caribbean
América en la Gráfica. Obras de la Colección del Banco Interamericano de Desarrollo.+
Presented in San José, Costa Rica.
Essay by Félix Ángel. 16 pp.
[Traveling exhibition]

United States
Expeditions. 150 Years of Smithsonian Research in Latin America.
Essay provided by the Smithsonian Institution. 48 pp.

Bolivia
Between the Past and the Present. Nationalist Tendencies in Bolivian Art, 1925–1950.
Essay by Félix Ángel. 28 pp.

1997

Spain
Design in XXth Century Barcelona.
From Gaudí to the Olympics.
Essay by Juli Capella and Kim Larrea, adapted by the IDB Cultural Center. 36 pp.

Brazil
• **Brazilian Sculpture from 1920 to 1990.** A Profile.**
Essays by Emanoel Araújo and Félix Ángel. 48 pp.

Dominican Republic
Mystery and Mysticism in Dominican Art.
Essay by Marianne de Tolentino and Félix Ángel. 24 pp.

Jamaica
Three Moments in Jamaican Art.
Essay by Félix Ángel. 40 pp.

1998

- Colombia **Points of Departure in Contemporary Colombian Art.** Essay by Félix Ángel. 40 pp.
- Suriname • **In Search of Memory.** 17 Contemporary Artists from Suriname. Essay by Félix Ángel. 36 pp.
- Guatemala **A Legacy of Gods.** Textiles and Woodcarvings from Guatemala. Essay by Félix Ángel. 36 pp.

1999

- France **L'Estampe en France.** Thirty-Four Young Printmakers.* Essays by Félix Ángel and Marie-Hélène Gatto. 58 pp.
- Latin America and the Caribbean • **Identities: Artists of Latin America and the Caribbean.**+++ Presented in Paris. Essays by Jean-Jacques Aillagon, Daniel Abadie and Christine Frérot. 150 pp. [Collaborative exhibit]
- Barbados **Parallel Realities.** Five Pioneering Artists from Barbados. Essay by Félix Ángel. 40 pp.
- Latin America and the Caribbean Venezuela **Selections from the IDB Art Collection.*** Essay by Félix Ángel. 8 pp.
- Venezuela **Leading Figures in Venezuelan Painting of the Nineteenth Century.** Essays by Félix Ángel and Marián Caballero. 60 pp.
- France **L'Estampe en France.** Thirty-Four Young Printmakers.* Selection from the IDB Collection. Presented in Rio de Janeiro, Brazil. Essays by Félix Ángel and Marie-Hélène Gatto. 58 pp. [Traveling exhibit]
- Norway **Norwegian Alternatives.** Essays by Félix Ángel and Jorunn Veiteberg. 42 pp.

2000

- United States • **New Orleans: A Creative Odyssey.** Essay by Félix Ángel. 64 pp.
- Bahamas **On the Edge of Time.** Contemporary Art from The Bahamas. Essay by Félix Ángel. 48 pp.
- El Salvador **Two Visions of El Salvador.** Modern Art and Folk Art. Essays by Félix Ángel and Mario Martí. 48 pp.
- Latin America and the Caribbean • **Graphics from Latin America and the Caribbean.** From the Collection of the Inter-American Development Bank, Washington, D.C. Presented at York College of Pennsylvania. Essay by Félix Ángel, 32 pp. [Traveling exhibit]
- Canada • **Masterpieces of Canadian Inuit Sculpture.*** Essay by John M. Burdick. 28 pp.

2001

- Chile **Tribute to Chile.** Violeta Parra 1917–1967, Exhibition of Tapestries and Oil Painting.* Essay by Félix Ángel. 10 pp.
- Latin America and the Caribbean Honduras **Art of the Americas.** Selections from the IDB Art Collection.* Essay by Félix Ángel, 10 pp.
- Honduras **Honduras: Ancient and Modern Trails.** Essays by Olga Joya and Félix Ángel. 44 pp.
- Sweden **Strictly Swedish.** An Exhibition of Contemporary Design.* Essay by Félix Ángel. 10 pp.

2002

- Latin America and the Caribbean Brazil **Paradox and Coexistence.** Latin American Artists, 1980–2000.* Essay by Félix Ángel. 10 pp.
- Brazil **Faces of Northeastern Brazil.** Popular and Folk Art.* Essay by Félix Ángel. 10 pp.
- Latin America and the Caribbean • **Graphics from Latin America and the Caribbean*** Presented at Riverside Art Museum, Riverside, California. Essay by Félix Ángel. 28 pp. [Traveling exhibit]
- Trinidad and Tobago **A Challenging Endeavor.** The Arts in Trinidad and Tobago.* Essay by Félix Ángel. 36 pp.
- Belize **The Art of Belize, Then and Now.** Essays by Félix Ángel and Yasser Musa. 36 pp.
- Latin America and the Caribbean • **Graphics from Latin America and the Caribbean*** Presented at Fullerton Art Museum, State University, San Bernardino, California. Essay by Félix Ángel. 10 pp. [Traveling exhibit]
- Latin America and the Caribbean **First Latin American and Caribbean Video Art Competition and Exhibit.*** Essays by Danilo Piaggese and Félix Ángel. 10 pp.

2003

- Italy **DIGITALYart** (Technological Art from Italy).* Essays by Maria Grazia Mattei, Danilo Piaggese and Félix Ángel. 36 pp.
- Latin America and the Caribbean • **First Latin American Video Art Competition and Exhibit.**++ Presented at ILLA, Rome. Essays by Irma Arestizábal, Danilo Piaggese and Félix Ángel. 32 pp. [Traveling exhibit]
- Mexico **Dreaming Mexico.** Painting and Folk Art from Oaxaca.* Essays by Félix Ángel and Ignacio Durán-Loera. 24 pp.
- Washington, D.C. **Our Voices, Our Images.** A Celebration of the Hispanic Heritage Month. Essay by Félix Ángel. 24 pp.
- Panama **A Century of Painting in Panama.*** Essay by Dr. Monica E. Kupfer. 40 pp.

2004

- Uruguay **First Drawing Contest for Uruguayan Artists.*** Presented at the Uruguayan Cultural Foundation for the Arts, Washington, D.C. Essays by Hugo Fernández Faingold and Félix Ángel. 10 pp. [Collaborative exhibit]
- Peru **Tradition and Entrepreneurship.** Popular Arts and Crafts from Peru. Essay by Cecilia Bákula Budge. 40 pp.
- Haiti **• Vive Haïti! Contemporary Art of the Haitian Diaspora.+*** Essay by Francine Farr. 48 pp.
- Bolivia **Indigenous Presence in Bolivian Folk Art.** Essays by Silvia Arze O. and Inés G. Chamorro. 60 pp.
- Peru **• Tradizione ed Impresa: L'arte Popolare e mestieri di Perú.***** Presented at IILA, Rome. Essay by Cecilia Bákula Budge. 10 pp. [Traveling exhibit]
- Latin America and the Caribbean **• The IDB Cultural Center at ARTomatic.*** Essay by Félix Ángel. 6 pp. [Collaborative exhibit]
- Latin America and the Caribbean **II Inter-American Biennial of Video Art of the IDB Cultural Center.*** Essay by Félix Ángel. 10 pp.

Latin America and the Caribbean

Latin America and the Caribbean

2007

- Guatemala **Guatemala: Past and Future.** Essays by Eduardo Cofiño and Félix Ángel. 42 pp.
- Costa Rica **Young Costa Rican Artists: Nine Proposals.** Essays by Dora María Sequeira, Ileana Alvarado V. and Félix Ángel. 60 pp.
- Latin America and the Caribbean **Selections from the Inter-American Development Bank Art Collection.** Presented at the Arkansas Arts Center, Little Rock, Arkansas. Essays by Ellen A. Plummer, Joseph W. Lampo and Luis Alberto Moreno. 10 pp.
- The Caribbean **Highlights from the Collection of the Art Museum of the Americas of the Organization of American States (OAS).** Outstanding works by artists from the Spanish, English, French and Dutch Caribbean. Essays by José Miguel Insulza and María Leyva. 44 pp.
- Latin America and the Caribbean **Artful Diplomacy.** Art as Latin America's Ambassador in Washington, D.C. Essay by Félix Ángel. 60 pp.

2005

- Japan **Nikkei Latin American Artists of the 20th Century.** Artists of Japanese Descent from Argentina, Brazil, Mexico, and Peru.* Essay by Félix Ángel. 32 pp.
- Latin America and the Caribbean **Paradox and Coexistence II.** Art of Latin America 1981–2000.* Presented in Bogotá, Colombia, and Washington, D.C. Introduction by Félix Ángel. 10 pp.
- Latin America and the Caribbean **• II Inter-American Biennial of Video Art of the IDB Cultural Center.++** Presented at the Istituto Italo Latino Americano, Rome, Italy; and at the XXII Festival de Cine de Bogotá, Colombia. Essays by Félix Ángel and Irma Arestizábal, 52 pp [Traveling exhibit]
- Paraguay **At the Gates of Paradise.** Art of the Guaraní of Paraguay. Essays by Bartomeu Melià i Lliteres, Margarita Miró Ibars and Ticio Escobar. 42 pp.

2008

- United States **Extended Boundary. Latin American and Caribbean Artists in Miami.** Essays by Helen L. Kohen, Brian A. Dursum, Ricardo Pau-Llosa, Jeremy Chestler, and Carol Damian. 62 pp.
- United States **Beyond Borders.** Modernism Through a Selection of Artwork from the Collection of the Inter-American Development Bank (IDB), Washington, D.C.* Essay by the IDB Cultural Center. 2 pp.
- Argentina **ON WITH THE SHOW!** A Celebration of the 100th Anniversary and Restoration of the Teatro Colón in Buenos Aires, Argentina. Essays by Horacio Sanguinetti, José María Lentino, Luciano Marra de la Fuente and Fabián Persic. 84 pp.
- Latin America and the Caribbean **Far From Home.** The Migration Experience in Latin America and the Caribbean.* Essay by Donald Terry and the IDB Cultural Center. 12 pp.
- Dominican Republic **Inside and Out. Recent Trends in the Arts of the Dominican Republic.** Essays by Marianne de Tolentino and Sara Hermann. 68 pp.

2006

- Brazil **A Beautiful Horizon.** The Arts of Minas Gerais, Brazil. ** Essay by Félix Ángel. 52 pp.
- Guyana **The Arts of Guyana.** A Multicultural Caribbean Adventure.* Essays by Félix Ángel and Elfreida Bissember. 36 pp.

Books and catalogs of exhibits presented at the IDB Cultural Center Gallery are in English and Spanish unless otherwise indicated.

* English only ** English and Portuguese *** Italian only + Spanish only ++ Spanish and Italian
+++ English, Spanish, French and Portuguese +* English and French • Out of print

Selected books and catalogs may be purchased from the IDB Bookstore,
1300 New York Avenue, N.W., Washington, D.C. 20577

Website: www.iadb.org/pub E-mail: iadb-books@iadb.org



The IDB Cultural Center was created in 1992 and has two primary objectives: (1) to contribute to social development by administering a grants program that sponsors and cofinances small-scale cultural projects that will have a positive social impact in the region, and (2) to promote a better image of the IDB member countries, with emphasis on Latin America and the Caribbean, through culture and increased understanding between the region and the rest of the world, particularly the United States.

Cultural programs at headquarters feature new as well as established talent from the region. Recognition granted by Washington, D.C. audiences and press often helps propel the careers of new artists. The Center also sponsors lectures on Latin American and Caribbean history and culture, and supports cultural undertakings in the Washington, D.C. area for the local Latin American and Caribbean communities, such as Spanish-language theater, film festivals, and other events.

The IDB Cultural Center *Exhibitions* and the *Inter-American Concert, Lecture and Film Series* stimulate dialogue and a greater knowledge of the culture of the Americas. The *Cultural Development Program* funds projects in the fields of youth cultural development, institutional support, restoration and conservation of cultural patrimony, and the preservation of cultural traditions. The *IDB Art Collection*, gathered over several decades, is managed by the Cultural Center and reflects the relevance and importance the Bank has achieved after four decades as the leading financial institution concerned with the development of Latin America and the Caribbean.



Exhibition Committee

Félix Ángel

Director of the Biennial

Bélgica Rodríguez

Art Historian, Jury

Germán Rubiano Caballero

Professor Emeritus at the National University in Bogota, Colombia, Jury



Larry Hanlon and Lilia Mosconi

English and Spanish Translators

Michael Harrup and Rolando Trozzi

English and Spanish Translators

José Ellauri

Catalogue Designer

Joaquín Martínez

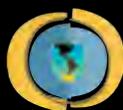
Stills and Video Formatting

Photographs provided by the participant artists

Acknowledgments

The IDB Office of External Relations would like to thank all 26 Representatives in the IDB Country Offices, and the staff under their supervision, for their valuable support in disseminating the information about the Video Art Biennial among artists who specialize in the medium, and coordinating the reception of many of the participant videos.

The IDB Cultural Center would also like to thank the Latin American and Caribbean institutions already associated with the exhibition circuit; the artists who enthusiastically responded to the open call to submit their work for the Jury's consideration; and the members of the Jury, who put so much time into making their decisions.



**INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK
CULTURAL CENTER GALLERY**

**1300 New York Avenue, N.W.
Washington, D.C. 20577
Tel. 202 623 3774 – Fax 202 623 3192**

**e-mail IDBCC@iadb.org
www.iadb.org/cultural**

DECEMBER 1, 2008, TO JANUARY 23, 2009

Monday – Friday, 11 a.m. to 6 p.m.

